

Майкл Фрейн

ТЕАТР (ШУМ ЗА СЦЕНОЙ)

Отсканировано в театре “ДРАМАтическая АНТРЕприза”
<http://dram-antre.narod.ru>

ТЕАТР
/ШУМ ЗА СЦЕНОЙ/
Комедия в трех действиях

Перевод с английского Зои АНДЕРСОН
Театральная версия Михаила РОЩИНА

Пьеса направлена для распространения Отделом театрального искусства Министерства культуры и туризма России

Место и время действия:

АКТ I - гостиная загородного дома Brentов. Среда после полудня (Гранд-театр, Вестон-Супер-Мейр, понедельник, 14 января).

АКТ II - гостиная загородного дома Brentов, повернутая на 180° (Королевский театр в Гуле. Дневной спектакль, в среду, 13 февраля.)

АКТ III - гостиная загородного дома Brentов, среда после полудня. (Муниципальный театр в Стоктоне-на-Темзе, суббота, 6 апреля.)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА И ИСПОЛНИТЕЛИ ^[i]

МИССИС КЛАКЕТТ
РОДЖЕР ТРАМПЛЕЙН
ВИКИ
ФИЛИПП БРЕНТ – шейх
ФЛАВИЯ БРЕНТ
ГРАБИТЕЛЬ
РЕЖИССЕР
ПОМРЕЖ
РАБОЧИЙ СЦЕНЫ.

ДОТТИ ОТЛИ
ГАРРИ ЛЕЖЕН
БРУК АШТОН.
ФРЕДЕРИК ФЕЛЛОУЗ.
БЕЛИНДА БЛЕЯР.
СЕЛЗДОН МОУБРЕЙ.
ЛЛОЙД ДАЛЛАС.
ПОПШИ НОРТОН-ТЕЙЛОР.
ТИМ ОЛГУД.

АКТ ПЕРВЫЙ

Из кухни появляется миссис КЛАКЕТТ, домоправительница, женщина крутого нрава. В руках ее тарелка с сардинами.

МИССИС КЛАКЕТТ */обращаясь к телефону/*. Не надрывайся! Я не могу сразу все успеть, сардины открывать и брать трубку. У меня только две ноги */ставит сардины на телефонный столик, снимает трубку/*. Алло? Да... Никого нет. Да, милый... Нет, нет мистера Брента нету... Живет, живет, а сейчас не живет... Потому как он в Испании... Да, мистер Филипп Брент, он самый... Да, который пишет пьесы, но только он теперь в Испании пишет... Нет, и она в Испании... все в Испании, здесь никого... Я в Испании? Нет, я, дорогой, не в Испании. Я за домом смотрю. Только я сегодня ухожу, у меня среда - выходной... Не ушла? Потому что отдохнуть хочу. Рыбки вот поесть. Телевизор у них цветной, а сегодня королевские... ну, как они называются? Где лошади скачут... */берет газету/* сейчас, сейчас скажу... Насчет дома?... Это вы этим звоните, кто сдает: Сквайр, Сквайр, Хеккем и еще какой-то. Нет, они не в Испании. Они у себя в кабинете у телефона сидят. Сквайр, Сквайр, Хеккем и этот... сейчас посмотрю... */кладет трубку/*
сардинами./

МИССИС КЛАКЕТТ. Сквайр, Сквайр, Хеккем и еще какой-то, не знаю. Подождите-ка, голубчик, у телефона, сейчас посмотрю. */кладет трубку на место/* Бот всегда так, только приляжешь на минутку - тебя сразу по башке. */Уходит в кабинет с газетой в руках/*
/Только у нее нет газеты в руках. Звук ключа в замке/

РОДЖЕР. Никого, только моя экономка, и сегодня после обеда у нее выходной.

РОДЖЕР. Так что дом сегодня в нашем полном распоряжении, Ну, ты понимаешь, что я хочу сказать. */Обращается к Брук/* Правильно я говорю? работал со многими режиссерами, Ллойд. Некоторые были гениальные, некоторые были чудовище, но я никогда не встречал режиссера, который был бы так совершенно и абсолютно, ну, я не знаю...

РОДЖЕР. Никого, только моя экономка. Но после обеда у нее выходной.

/Входит ВИКИ, как раньше./

...Так что дом в нашем полном распоряжении. */Уходит и приносит еще спортивную сумку. Закрывает дверь/* Сейчас только проверю. */Открывает дверь в кухню/*
/ВИКИ осматривается./

Эй, кто-нибудь дома? */Закрывает дверь/* Нет ни души. Ну, как тебе?

ВИКИ. Потрясающе! И это все твое?

РОДЖЕР. Просто маленький сарайчик в лесу, старая мельница, шестнадцатый век.

ВИКИ. Ну, это деньжищ!

РОДЖЕР. Нормально. Надо же иметь местечко, чтобы провести время с деловыми людьми. Кстати, кое-кто придет в четыре часа. Один араб. Ну, эти ребята, нефтяные короли... Ты понимаешь?

ВИКИ. Да. А мне надо к четырем доставить все эти документы в нашу контору в Базен-Стоуне.

РОДЖЕР. Ну? Тогда мы еле-еле успеваем. То есть, я думаю, что мы успеем, но...

ВИКИ. Поняла.

РОДЖЕР */ставит коробку и открывает сумку/*. Тогда не будем возиться охлаждать шампанское.

ВИКИ. А все эти двери...

РОДЖЕР. О, это еще не все! Вот - в кабинет, вот - в кухню, это комната экономки...

ВИКИ. С ума сойти. А где тут это...

РОДЖЕР. Что?! А! Вот сюда, пожалуйста! */Открывает дверь в ванную/*

ВИКИ */заглядывает/*. Отпад! */Входит в ванную/*

/Из кабинета появляется МИССИС КЛАКЕТТ, без газеты./

МИССИС КЛАКЕТТ. Теперь я потеряла сардины.

/Взаимное удивление, РОДЖЕР прикрывает дверь в ванную, сует шампанское обратно в сумку./

РОДЖЕР. Прошу прощения, я думал, здесь никого нет,

МИССИС КЛАКЕТТ. А никого и нет. Меня нет. Это только королевские сегодня... эти... по телевизору... И они там все в шляпах, а я думаю, дай, думаю... А вы-то кто будете?

РОДЖЕР. А я от агентов. Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли.

МИССИС КЛАКЕТТ. А, от агентов! И кто же вы-то будете? Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли?

РОДЖЕР. Я Трамплмейн.

МИССИС КЛАКЕТТ. Пришел сюда, прям как хозяин! Я думала, вор какой!

РОДЖЕР. Нет. Я просто заскочил... Надо уточнить кое-какие размеры, выяснить пару вопросов.

/Дверь ванной пытаются открыть. РОДЖЕР закрывает ее./

...Да, и еще клиент... Я показываю дом. Может быть, будет снимать.

ВИКИ */напирая на дверь/*. Что с этой дверью?

РОДЖЕР. Вот она подумывает снять дом. Ей срочно нужно.

ВИКИ */выходит/*. Это не спальня.

РОДЖЕР. Не спальня? Нет, это ванная и совмещенный санузел. Туалет первого этажа. А это - домоправительница миссис Крокетт.

МИССИС КЛАКЕТТ. Клакетт, голубчик, Клакетт.

ВИКИ. О, привет!

РОДЖЕР. Она... Вообще-то ее здесь нет.

МИССИС КЛАКЕТТ. Только цветной телевизор.

РОДЖЕР. Сегодня королевские, да? А дома - черно-белый. Но насчет нас не беспокойтесь.

МИССИС КЛАКЕТТ */берет сардины/*. Я сделаю звук потише.

РОДЖЕР. Мы просто посмотрим дом и всё.

МИССИС КЛАКЕТТ. Только теперь я потеряла газету. */Уходит в кабинет, унося сардины./*

/Только она не уносит сардины./

РОДЖЕР */Вики, продолжая играть/*. Ты уж извини...

ВИКИ. Все нормально. Телевизор-то нам зачем, правда?

/МИССИС КЛАКЕТТ уходит в кабинет, унося сардины./

РОДЖЕР */Вики/*. Ты уж извини...

ВИКИ. Все нормально. Телевизор-то нам зачем, правда?

РОДЖЕР. Она тут в семье уже несколько поколений.

ВИКИ. Отлично! Идем тогда. */Идет наверх/* А то же мне к четырем часам надо быть в Базен-Стоуне.

РОДЖЕР. Ну, тогда просто по бокальчику шампанского?

ВИКИ. Бери его с собой наверх. И не забудь мои документы.

РОДЖЕР. Нет-нет, только, понимаешь, она...

ВИКИ. Она?..

РОДЖЕР. Ну, она уже несколько поколений...

/Входит МИССИС КЛАКЕТТ с газетой вместо сардин./

МИССИС КЛАКЕТТ. Сардины, сардины... Это не мое дело, конечно. Только я бы просто сказала: нечего долго думать - бери и всё! Тебе здесь очень даже нравится.

ВИКИ. Во дает!

МИССИС КЛАКЕТТ */Роджеру/*. Хочет она?

РОДЖЕР. Да, ну, конечно!

МИССИС КЛАКЕТТ */Вики/*. И нам будет одна радость, */Роджеру/* Скажи?

РОДЖЕР. О, конечно!

ВИКИ. Ну, дает!

МИССИС КЛАКЕТТ. Сардины, сардины... Но на пустой желудок не очень-то отдохнуть. */Уходит/*

ВИКИ. Видал?! Она нормальна, она даже хочет нам сардины... Потрясающая бабка!

РОДЖЕР. Да, потрясающая...

ВИКИ. Так куда мы идем?

РОДЖЕР */берет сумку/*. Да, хорошо. Пока она не вернулась с этими сардинами... ВИКИ, Сюда? Наверх?

/РОДЖЕР кивает. Они уходят в ванную и тут же возвращаются/

Опять ванная! Что ты все время запикиваешь меня в ванную?

РОДЖЕР. Нет-нет, вот сюда!

/Открывает еще одну дверь и ВИКИ входит первая/

ВИКИ. Надо же, тут черные простыни. */Достаёт одну/*

РОДЖЕР. Черт, это шкаф! */Выхватывает у нее простыню и бросает обратно/* Вот эта дверь, вот эта! */Бросает сумку и коробку, изо всех сил дергает следующую дверь/* Вот эта!

ВИКИ. Ну, ты возбудился!

РОДЖЕР. Сюда, сюда!

ВИКИ. Ну, ты даже не можешь дверь открыть!

/Они должны уйти в спальню, но никак не могут, потому что дверь не открывается. Внизу звук ключа в замке. На пороге передней стоит ФИЛИПП БРЕНТ с картонной коробкой в руке. Ему за сорок. У него темный загар. Это он нынешний хозяин дома. Это он пишет милые современные пьесы с очаровательной атмосферой разных эпох/

ФИЛИПП. Да, ведь как раз сегодня у миссис Клакетт выходной.

ФИЛИПП. Дом сегодня в нашем распоряжении. */Вносит дорожную сумку и закрывает дверь/*

ВИКИ. Ты не можешь даже дверь открыть!

/ГАРРИ закрывает дверь, они уходят в спальню. Через заднюю дверь появляется ФИЛИПП, за ним ФЛАВИЯ/

ФИЛИПП. Сегодня у миссис Клакетт выходной. Дом в нашем распоряжении. */Вносит сумку и закрывает дверь/*

ФЛАВИЯ. Подумать только!

ФИЛИПП. Тебе нравится?

ФЛАВИЯ. Просто поверить не могу!

ФИЛИПП. Лучшее место для свиданий.

ФЛАВИЯ. В собственном доме!..

ФИЛИПП. Да! Здесь нас никто не найдет.

ФЛАВИЯ. Смешно, конечно, что мы должны так прятаться.

ФИЛИПП. Нет, это серьезно. Если в управлении налогов узнают, что мы здесь хотя бы одну ночь, пропало наше заявление, что мы живем за границей, и будут такие налоги... У меня такое ощущение, что я нелегально перешел границу.

ФЛАВИЯ. А сказать тебе, какое у меня ощущение?

ФИЛИПП. Выпить шампанского! */Достаёт бутылку из коробки/*

ФЛАВИЯ. Интересно, постелила ли миссис Клакетт постель?

ФИЛИПП. Ах ты, моя дорогая!..

ФЛАВИЯ. А почему нет? Детей нет. Никто из друзей не появится. Мы абсолютно одни.

ФИЛИПП. Абсолютно. */Берет сумку и коробку, ведет Флавию к лестнице/* Нет, есть своя прелесть в контрабанде.

ФЛАВИЯ. Брось ты это!

/Он бросает сумку и коробку, целует ее. Она со смехом убегает наверх, он за ней/

ФИЛИПП. Тише!.. Управление налогов услышит!

ФЛАВИЯ. О, управление налогов!

/Крадутся к спальне, смеются. Из кухни выходит миссис Клакетт, несет еще одну тарелку сардин/

МИССИС КЛАКЕТТ */самой себе/*. Куда я дела эту первую порцию сардин? Я уже никогда не узнаю. */Ставит сардины на телефонный столик, садится на диван/*

ФИЛИПП и ФЛАВИЯ */вместе, сверху, с галереи/* миссис Клакетт!

/миссис Клакетт подпрыгивает/

МИССИС КЛАКЕТТ. Ох, ну вы и напугали меня! Сердце в пятки ушло

ФИЛИПП. Ну, у меня тоже!

ФЛАВИЯ. Мы думали вы ушли.

МИССИС КЛАКЕТТ. Я думала - вы в Испании...

ФИЛИПП. Мы в Испании, в Испании, нас здесь нет!

ФЛАВИЯ. Вы нас не видите!

МИССИС КЛАКЕТТ. Я поняла! Управление налогов?

ФЛАВИЯ. Если они узнают, что мы здесь...

МИССИС КЛАКЕТТ. Поняла, милая, поняла, - вас нету. Я вас не видела. Кто спросит - я знать ничего не знаю. А вы в кровать, что ли?

/ФИЛИПП и ФЛАВИЯ смущены/

... Ну, правильно! Чего лучше? Когда со всех сторон допекают, раз - и в постель! А эти вещи? Не нужны?

ФИЛИПП. Ах да, спасибо! */бежит вниз и забирает сумку и коробку/*

МИССИС КЛАКЕТТ. Ой, а постель! Я не проветривала!

ФЛАВИЯ. Ничего, я возьму грелку. */Входит в ванную/*

МИССИС КЛАКЕТТ */Филитпу/*. А все письма я вам в кабинет положила.

ФИЛИПП. Боже! Какие письма? Вы же должны были всю почту отправлять мне в Испанию.

МИССИС КЛАКЕТТ. Так-то оно так, миленький ты мой, а про налоги - зачем я буду посылать? Отпуск вам портить!

ФИЛИПП. Налоги? Боже ты мой, где они? */уходит в кабинет; он все еще держит сумку и коробку/*

/Только они не уходят в кабинет. Стоят на месте. ДОТТИ в дверях ждет Фредерика. Из спальни, наверху, все еще одетый, завязывая галстук, выходит РОДЖЕР/

РОДЖЕР. Но я точно слышал голоса...

/За ним идет ВИКИ в нижнем белье/

ВИКИ. Какие голоса? Где голоса?

РОДЖЕР. Но я точно слышал голоса.

ВИКИ. Какие голоса, где голоса?

РОДЖЕР. Чьи-то голоса.

ВИКИ. Но здесь никого нет.

РОДЖЕР. Дорогая моя, я видел - дверная ручка повернулась, а если кто-то из офиса проверяет тут?

ВИКИ. Ну почему надо надевать галстук, чтобы пойти посмотреть?

РОДЖЕР. А миссис Клакетт?
ВИКИ. Что миссис Клакетт?
РОДЖЕР. Ну, она в семье уже несколько поколений.
ВИКИ */смотрит через перила/*. Смотри, она открыла нам сардины, */Хочет спуститься, РОДЖЕР хватается ее/*
РОДЖЕР. Я сам, ты что?! Не можешь ты в таком виде!..
ВИКИ. Почему?
РОДЖЕР. А миссис Клакетт?
ВИКИ. Миссис Крокетт?
РОДЖЕР. Я тебе говорю, она незаменимый человек. Где теперь найдешь такую экономку?
/Появляется миссис КЛАКЕТТ/
МИССИС КЛАКЕТТ. Там сардины, тут сардины, черт их потери!
/РОДЖЕР заталкивает ВИКИ в первую попавшуюся дверь. Это дверь в бельевой шкафу./
/Роджеру./ А, это вы? Еще осматриваете?
РОДЖЕР. Да-да, смотрим. Тут вот не смотрели.
МИССИС КЛАКЕТТ. В шкафу, что ли?
РОДЖЕР. Нет, нет... */Не пускает Вики./* Просто тут белье, маленькая инвентаризация. */Спускается вниз./* Миссис Бланкетт..
МИССИС КЛАКЕТТ. Клакетт, милый ты мой, Клакетт. */Ставит одни сардины рядом с другими./*
РОДЖЕР. Миссис Клакетт, а еще кто-нибудь есть в доме?
МИССИС КЛАКЕТТ. Кто? Ты что?! Никого здесь нет.
РОДЖЕР. Мне показалось - голоса..
МИССИС КЛАКЕТТ. Голоса? Нет здесь никаких голосов.
ФИЛИПП */за сценой/*. О, боже мой!
/РОДЖЕР стоит спиной к миссис Клакетт, забирает обе тарелки сардин./
РОДЖЕР. Простите, что вы сказали?
МИССИС КЛАКЕТТ */подражая Филиппу/*. О, боже мой!
РОДЖЕР. Что, в чем дело?
МИССИС КЛАКЕТТ. Да, боже мой, говорю. Дверь вон в кабинете открытая стоит. */Идет и закрывает./*
РОДЖЕР */заглядывая в окно/*. Позвольте, там еще одна машина. Это не мистера Хеккема? Или мистера Дадли? */Уходит через парадную дверь с двумя тарелками./*
/Наверху из ванной появляется ФЛАВИЯ с грелкой в руках. Проходя мимо шкафа, видит открытую дверь, захлопывает ее и поворачивает ключ./
ФЛАВИЯ. Вечно все двери хлопают в этом доме. */Уходит в спальню./*
/Из кабинета выходит ФИЛИПП. В руках налоговое извещение и конверт./
ФИЛИПП */читает/*. "Последнее уведомление... Будут приняты меры... Арест на имущество..."
МИССИС КЛАКЕТТ. Вот хорошо, что вы мне напомнили. Тут один уже приходил насчет дома.
ФИЛИПП. Не говорите мне ничего, меня здесь нет.
МИССИС КЛАКЕТТ. Говорит, очень одна дама заинтересована.
ФИЛИПП. Пусть этим занимается Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли
МИССИС КЛАКЕТТ. Поняла, милый. Я им разрешила по всему дому, пусть смотрят.
ФИЛИПП. Пусть. Пусть делают, что хотят. Только не говорите, что мы здесь.
МИССИС КЛАКЕТТ. Да я просто сяду и включу. А сардины... Ух, про сардины!.. Ну, не знаю, есть у меня голова на плечах или нет... Уже забыла, какой день сегодня. */Уходит./*
ФИЛИПП. Я этого не получал, меня здесь нет, я в Испании. Но если я не получал, я его не открывал, надо заклеймить.
/Входит ФЛАВИЯ. В руках платье ВИКИ./
ФЛАВИЯ. Милый, у меня когда-нибудь было такое платье?
ФИЛИПП */рассеянно/*. Нет, не было..
ФЛАВИЯ. Я бы в жизни не купила ничего подобного. Это не ты мне подарил?
ФИЛИПП. Я бы к такому и не притронулся.
ФЛАВИЯ. Нет, в общем, симпатичное.
ФИЛИПП. Убери ты его. Положи на место. Никогда это не видел. */Уходит в кабинет/*
ФЛАВИЯ. Хорошо, Я отправлю его на чердак, где все твои другие подарки. Они мне слишком дороги, чтобы их носить. */Уходит./*
/Через переднюю дверь является РОДЖЕР. Все еще с обеими тарелками сардин./
РОДЖЕР. Так-так, дверь в кабинет опять открыта. Что же здесь происходит? */Ставит сардины, одну тарелку на телефонный столик, другую - на столик у дверей, в которые он вошел. Двигается к кабинету, но вдруг слышит стук наверху./* Так. Стучат. Там! */Бежит наверх./* Стучат! О, боже мой, что тут происходит в этом шкафу?!
/Открывает шкаф./
/Выходит ВИКИ./
Боже, это ты?!
ВИКИ. Конечно, я. Засунул меня сюда в темноту с черными простынями.
РОДЖЕР. Но, дорогая, почему ты заперлась?
ВИКИ. Почему я заперлась?! Почему ТЫ меня запер?
РОДЖЕР. Я тебя запер?
ВИКИ. А кто запер?
РОДЖЕР. Ну, хорошо, мы не можем стоять здесь в таком виде,
ВИКИ. В каком?
РОДЖЕР. Ну, в этом белье.
ВИКИ. Пожалуйста; я его сниму!
РОДЖЕР. Да-да, но только здесь, здесь! */Уводит ее в спальню/*
/Но только он не уводит ее в спальню, потому что она остается на месте, тревожно моргая, близоруко щурясь, смотрит на пол. ГАРРИ ждет ее, держа дверь в спальню открытой, а в это время внизу ФИЛИПП выходит из кабинета со своей налоговой квитанцией и тубиком клея./
ФИЛИПП. Дорогая, это тот клей? Ты говорила - быстро сохнет и прямо намертво охватывает.
ФИЛИПП */продолжает/*. А миссис Клакетт приготовила нам сардины!

РОДЖЕР. Да-да, но только здесь, здесь! */Уводит Вики в спальню./*
/В это время внизу ФИЛИПП выходит из кабинета со своей налоговой квитанцией и тубиком клея./
ФИЛИПП. Дорогая, это тот клей? Ты говорила - быстро сохнет и прямо намертво схватывает. О, а миссис Клакетт приготовила нам сардины. */Забирает сардины с телефонного столика и уходит в кабинет./*
/Входит РОДЖЕР из спальни с грелкой в руках. За ним ВИКИ./
РОДЖЕР. Грелка! Я ее туда не клал!
ВИКИ. Я тоже.
РОДЖЕР. Кто-то ходит и наполняет грелки горячей водой. */Уходит, в ванную/*
ВИКИ. Ты что хочешь сказать, что здесь привидение? */Тоже уходит./*
/Появляется ФЛАВИЯ и движется по коридору./
ФЛАВИЯ. Милый, ты ложишься или нет? */Скрывается в спальне./*
/РОДЖЕР и ВИКИ появляются из ванной./
РОДЖЕР. Что ты сказала?
ВИКИ. Я ничего не говорила.
РОДЖЕР. Сначала дверная ручка, потом грелка...

ВИКИ. Слушай, у меня прямо мурашки по коже.

РОДЖЕР. Ты бы накинула что-нибудь на себя.

ВИКИ. Давай пойдем и накроемся с головой.

РОДЖЕР */хочет открыть дверь в спальню!/. Секунду, а куда я дел сардины? /Идет вниз, ВИКИ хочет идти за ним./ Ты постой здесь!*

ВИКИ. Об этих старых домах всегда рассказывают страшные истории.

РОДЖЕР. Здесь внутри полный модерн. Никакому привидению тут не выжить, когда отопление на мазуте. */Уставился на телефонный столик, где стояли сардины./*

ВИКИ. Ты что? Что там?

/Дверь спальни открывается. ФЛАВИЯ ставит дорожную сумку Вики на стол у двери в спальню. Она даже не глядит вокруг. И дверь снова закрыта./

РОДЖЕР. Сардины, они пропали!

ВИКИ. Нет, здесь что-то нечистое! Я иду и лезу под одеяло. */Идет и застывает на месте, видя сумку./*

РОДЖЕР. Я поставил их сюда или туда?

ВИКИ. Сумка! */Бежит вниз к Роджеру, который стоит точно под нейю./*

РОДЖЕР. Наверно, миссис Крокетт опять их унесла. Что, что ты?

ВИКИ. Сумка!

РОДЖЕР. Сумка?

ВИКИ. Сумка, сумка...

/Выходит ФЛАВИЯ из спальни, держит папку с документами Вики, забирает на ходу сумку и уходит вдоль по коридору. Пока она это делает, ВИКИ тянет Роджера вверх./

РОДЖЕР. Ну какая сумка, какая?

/Тут ВИКИ видит пустой стол, без сумки./

ВИКИ. Нет сумки!..

РОДЖЕР. Нет сумки?

ВИКИ. Сумка! Сумка! Вдруг! Была... Здесь!

РОДЖЕР. Да она в спальне. Я же ее в спальню отнес. */Входит в спальню./*

ВИКИ. Не ходи туда.

РОДЖЕР */выходит!/. Папка!*

ВИКИ. Папка?

РОДЖЕР. И сумка, и папка - ничего нет!

ВИКИ. Там же все мои документы!

РОДЖЕР. Что же это, черт возьми, происходит? Где миссис Спречет? */Начинает спускаться вниз, обращается к Вики./ Ты посиди в спальне.*

ВИКИ. Нет, нет, ни за что! */Бежит вниз./*

РОДЖЕР. Ну, тогда оденься!

ВИКИ. Я туда не пойду!

РОДЖЕР. Хорошо, сейчас принесу тебе платье. */Идет в спальню, возвращается / слушай, платье тоже нет.*

ВИКИ. Боже!

РОДЖЕР */идет вниз!/. Без паники, без паники. Всему должно быть разумное объяснение. Я позову миссис Сплочетт и она расскажет, что здесь происходит, Стой здесь!.. Нет, тебе нельзя оставаться в таком виде. Иди сюда, в кабинет, вот тут посиди*

/РОДЖЕР идет на кухню, а ВИКИ открывает дверь кабинета. Оттуда слышны вопли Филиппа./

ВИКИ. */Отпрыгнула, и бежит!/. Роджер, там кто-то есть!*

/Раздается еще вопль Филиппа. ВИКИ, уже ничего не соображая, убегает через главную дверь. Из кабинета выходит ФИЛИПП. В правой руке у него налоговое извещение, в левой - тарелка сардин./

ФИЛИПП. Дорогая, это, конечно, очень глупо, я знаю. */Пытается оторвать бумагу от пальца./*

/Наверху появляется ФЛАВИЯ с разными антикварными безделушками./

ФЛАВИЯ. Дорогой, если мы не ложимся, я буду разбирать чердак.

ФИЛИПП. Дорогая, я не могу лечь, я тут приклеился.

ФЛАВИЯ. Дорогой, почему ты не поставишь сардины?

/ФИЛИПП ставит тарелку на стол, а когда убирает руку, на ней остаются сардины./

ФИЛИПП. Ты видишь, я прилип к этим сардинам.

ФЛАВИЯ. Дорогой, ну не будь дурачком! Возьми в тумбочке бутылку, где написано "яд". Он проест насквозь все, что одно. */Уходит вдоль по коридору./*

ФИЛИПП. Ну, одно дело, когда люди влипают в проблему. Я понимаю. Но это просто черт знает что! */Уходит в ванную первого этажа./*

/Пауза./

/Открывается окно и через него влезает пожилой ГРАБИТЕЛЬ. Выглядит очень живописно./

ГРАБИТЕЛЬ. Ни тебе решеток, ни сирены от воров, на них просто надо подать в суд за подстрекательство.

ГРАБИТЕЛЬ. Нет, просто хочется сесть и рыдать, как вспомнишь, что бывало мы брали банки, склады золотых слитков - и чем я занимаюсь теперь?! Вспарываю бумажные пакеты!

ГРАБИТЕЛЬ. Я знаю, они все в Испании. Старая карга с кухни сама сказала об этом.

ГРАБИТЕЛЬ */продолжает!/. А ее тоже дома нет. Я сам видел, она выскочила сейчас в купальнике.*

ФИЛИПП */размахивает налоговым извещением!/. Но одно дело, когда люди влипают в проблему, ну а это же просто нелепо. /Уходит в ванную./*

/Появляется грабитель как раньше, но только вовремя./

ГРАБИТЕЛЬ. Ни тебе решеток, ни сирены от воров. На них надо просто подать в суд за подстрекательство. Нет, просто хочется сесть и рыдать, как вспомнишь, что бывало мы брали банки, склады золотых слитков, - и чем я занимаюсь теперь?! Вспарываю бумажные пакеты! */Наливает себе стаканчик./ Я знаю, они все в Испании. Старая карга с кухни сама сказала об этом. А ее тоже дома нет. Я сам видел, она выскочила сейчас в купальнике через парадную дверь. Где парадная дверь? /Шуртятся, оглядывается, открывает дверь, готовит себе отход! Так, нагрузим фургон, спешить некуда, времени у нас навалом. Что нам тут предлагают? /Подходит к телевизору! Так. Одна высокочастотная электропечка. /Выключает из сети и кладет телевизор на диван! Так. А это что? /Со стаканом в руке всматривается в картины и вещи! Баракло! Одно баракло! Нет, если вы так настаиваете... /Кладет что-то в карман! А где его письменный стол? Нет, правильно люди говорят, нелегко уходить на пенсию. /Уходит в кабинет./*

/Из кухни появляется РОДЖЕР, за ним миссис КЛАКЕТТ, у нее в руках вторая тарелка сардин./

РОДЖЕР. Вы понимаете, будущий владелец, естественно, хочет знать, не случилось ли здесь прецедентов телекинеза.

МИССИС КЛАКЕТТ. Да все тут отлично, милок! И телевизор них цветной.

РОДЖЕР. Я имею в виду - де-ма-те-ри-а-ли-зо-вы-ва-лось тут что-нибудь раньше? Не перелетало ли по комнатам?

МИССИС КЛАКЕТТ */ставит сардины на столик, телевизор опять на место, включает его в сеть и закрывает переднюю дверь!/. Перелетало? Нет, все на своих двоих ходят, как в любом доме.*

РОДЖЕР. Я объясню это будущему владельцу. Она, кстати, осматривает кабинет. */Открывает дверь в кабинет и тут же захлопывает!/. Там человек!*

МИССИС КЛАКЕТТ. Нет, нет, голубчик, ты что? В доме никого.

РОДЖЕР */приоткрывает дверь!/. Да посмотрите, ну? Ищете что-то.*

МИССИС КЛАКЕТТ */бросив быстрый взгляд!/. Да никого я не вижу!*

РОДЖЕР. Вы его не видите? Но это странно! А где же... Я оставил своего клиента? Она пропала! Мой клиент! */Закрывает дверь, озирается, видит сардины!/. О боже!*

МИССИС КЛАКЕТТ. Что еще?

РОДЖЕР. Вон!

МИССИС КЛАКЕТТ. Где?

РОДЖЕР. Сардины!

МИССИС КЛАКЕТТ. Ох, сардины!

РОДЖЕР. Вы сардины не видите?

МИССИС КЛАКЕТТ. Сардины вижу. Я даже вижу, куда они двинутся дальше.

РОДЖЕР. Нет, эти сардины я больше не выпущу из своих рук. Где мой клиент? */Хватает сардины и бежит вверх!/.*

МИССИС КЛАКЕТТ. Кажется, я сегодня всю ночь буду открывать сардины и мотаться с ними туда-сюда как кукушка на часах. */Уходит на кухню./*

РОДЖЕР. Вики, Вики! */Скрывается в ванной./*

/Из кабинета появляется ГРАБИТЕЛЬ с кучей серебряных чашек./

ГРАБИТЕЛЬ. Он говорит, Чарльз, говорит он, тебе стукнуло семьдесят, пора повесить ружье на стену, пора уступить свое место кому помоложе. */Бросает серебро на диван и возвращается в кабинет/*

/Наверху РОДЖЕР выходит из ванной/

РОДЖЕР. Куда она делась? Может, пошла сюда, в спальню? */Входит в спальню./*

/ГРАБИТЕЛЬ из кабинета несет коробку и сумку Филиппа. Высыпает содержимое коробки за диван и складывает туда серебряную посуду/

ГРАБИТЕЛЬ. Я ему говорю: может мне и семьдесят, но все что надо еще при мне. На это он не знал, что ответить.

/РОДЖЕР выходит из спальни, все еще держа в руках сардины, зовет: "Вики! Вики!" и скрывается в бельевом шкафу, а ГРАБИТЕЛЬ возвращается в кабинет, так и не увидев и не услышав Роджера./

Или, может, я ничего не слышал?

/На первом этаже из ванной выходит ФИЛИПП. К его рукам еще приклеена бумажка и тарелка с сардинами./

ФИЛИПП. Дорогая, этот яд, ты говорила, этот растворитель растворяет что угодно, но только не этот клей. Сейчас он растворяет мои брюки. Дорогая, если он разест брюки, он пройдет дальше и вообще все растворит. Ты слышишь? Я лучше совсем сниму эти брюки. */Начинает, как может, их снимать./* Флавия, скорей! У нас есть какой-нибудь раствор против этого растворителя, который растворяет этот клей? Флавия, я уже чувствую, уже разъедает!

/Из бельевого шкафа выходит РОДЖЕР с сардинами. ФИЛИПП подтягивает брюки./

РОДЖЕР. Нет, что-то тут есть, в этом доме!

ФИЛИПП */в сторону/*. Управление налогов!

РОДЖЕР */истуганно/*. Вернулся!

ФИЛИПП. Нет!

РОДЖЕР. Нет?

ФИЛИПП. Меня здесь нет!

РОДЖЕР. О господи, помощи?

ФИЛИПП. Я за границей.

РОДЖЕР. Он за границей, за гранью!

ФИЛИПП. Я должен идти.

РОДЖЕР. Стойте!

ФИЛИПП. Я не могу стоять.

РОДЖЕР. Ответьте!

ФИЛИПП. Только в присутствии моего адвоката!

РОДЖЕР. Только в... Подождите, подождите, вы просто вор, обыкновенный вор?

ФИЛИПП. О'кей, очень приятно было с вами познакомиться. */Махнет правой рукой с квитанцией, и тут же прячет ее за спину./* О, не хотите ли сардин?

/Протягивает левую руку с тарелкой и его брюки спадают вниз/

РОДЖЕР. Нет, вы не вор. Вы какой-то сексуальный маньяк. Так это вы? Что вы сделали с Вики, где она? Я сейчас спущусь и покажу вам!.. */Сбегает вниз к телефону, набирает номер полиции 999./* Полиция!

ФИЛИПП. А, у вас уже есть сардины? Ну, тогда я побежал. */В ступенных брюках убегает через парадную дверь./*

РОДЖЕР. Стойте! */В трубку./* Алло! Полиция! Кто-то влез в мой дом? Кто-то в чей-то дом! Сексуальный маньяк! Пропала молодая женщина!

/Через окно входит ВИКИ./

ВИКИ. Оно там, в саду! Мужчина!

РОДЖЕР */в трубку/*. Простите, молодая женщина нашлась. */Закрывает трубку./* Ты как, нормально?

ВИКИ. Кажется, он заметил меня.

РОДЖЕР */в трубку/*. Он ее заметил. Нет, вор. Маньяк и вор. Все наши вещи!..

ВИКИ */натывается на сумку и коробку Филиппа/*. Вещи здесь!

РОДЖЕР */в трубку/*. Нет, вещи здесь. Что? Тарелки сардин нету.

/ВИКИ находит сардины./

Есть!.. Нашлись сардины!

ВИКИ. Ты что? Хочешь, чтобы сюда явилась полиция! А я вот в таком виде!

РОДЖЕР */в трубку/*. Что я говорю? Я говорю: всё, забудем об этом разговоре, гуд бай! */Кладет трубку./* Я думал, с тобой что-то ужасное случилось.

ВИКИ. Конечно, я его знаю.

РОДЖЕР. Знаешь?

ВИКИ. Он наш клиент. Им занимается наше управление налогов.

РОДЖЕР. Сексуальный маньяк!

ВИКИ. Ну я не могу оказаться перед ним в таком виде! Надо же быть в форме, когда работаешь в таком управлении.

РОДЖЕР. Ну, надень что-нибудь!

ВИКИ. Что? У меня ничего нет,

РОДЖЕР. Сейчас что-нибудь найдем. Пошли! */Забирает коробку и сумку и первым идет наверх./* Захватим эти сардины! */Скрывается в ванной./*

/Из кабинета появляется ГРАБИТЕЛЬ, несет магнитофон./

ГРАБИТЕЛЬ. Что скажешь; я ему говорю. Когда это мне надо было во время дела бежать по малой нужде? */Ставит магнитофон на пол./* Где у них тут сортир?

/Входит РОДЖЕР из ванной, все так же с коробкой и сумкой. За ним ВИКИ, прикидывая на себя коротенькую ночную рубашку./

РОДЖЕР. Побудь там! Не выходи, пока не оденешься. */Скрывается в спальне./*

ГРАБИТЕЛЬ. Ну, я так и знал. Не хватало еще засыпаться! */Уходит в открытую дверь ванной наверху./*

/Через переднюю дверь возвращается ФИЛИПП./

ФИЛИПП. Дорогая! Ну, помоги же!

/Из спальни выходит ВИКИ, за ней РОДЖЕР, ФИЛИПП поспешно скрывается в ванной на первом этаже./

РОДЖЕР. Ну, надень, надень хотя бы это! Потом что-нибудь найдем. */Уходит в спальню./*

/ВИКИ входит в ванную на втором этаже и тут же выскакивает./

ВИКИ. Там кто-то есть! Это он! */Бежит в нижнюю ванную/*

/Наверху появляется ФЛАВИЯ со старой жестяной коробкой из-под печенья./

ФЛАВИЯ. Ах, дорогой, я откапываю такие прелестные вещицы? Ты помнишь эту старую коробку из-под печенья?

/ВИКИ визжит за сценой./

... которую ты подарил мне на самую первую...

/ВИКИ вылетает из ванной и замирает при виде Флавиш/

Вы кто такая?

ВИКИ. Боже, его жена! */Закрывает лицо руками./*

/Из ванной выходит ФИЛИПП все с теми же сардинами и бумагой, прилипшей к рукам, поддерживая брюки локтями, и к тому еще с ночной рубашкой. ФЛАВИЯ видит его сверху./

ФИЛИПП. Я лишил вас одежды!.. */Смотрит вверх и замечает Флавию./* Дорогая! Где ты была? Я тут с ума схожу. Посмотри, в каком я виде! */Поднимает руки и штаны его падают/*

/Коробка из-под печенья вываливается из рук застывшей Флавиш. ФИЛИПП с распростертыми в мольбе руками идет по лестнице к жене. Впереди него бежит ВИКИ и прячется в бельевом шкафу./

Дорогая! Я просто пытался объяснить ей, управление налогов не имеет права... И мои пальцы прилипли...

/ФЛАВИЯ с криком гнева без слов удаляется по коридору; а из спальни выходит РОДЖЕР прямо на Филиппа. ФИЛИПП закрывается ночной рубашкой./

РОДЖЕР. Ну что ты машешь этой штукой у меня перед носом? Я нищу... Сейчас там посмотрю. */Тоже уходит по коридору./*

/ФИЛИПП хочет сойти вниз, и тут слышен звук спускаемой в туалете воды. Он останавливается. Из ванной появляется ГРАБИТЕЛЬ. В руках два золотых крана./

ГРАБИТЕЛЬ. Пара золотых кранов всегда пригодится. */Останавливается, увидев Филиппа./* Господи боже ты мой!

ФИЛИПП. А вы кто такой?

ГРАБИТЕЛЬ. Я? Да слесарим тут немного.

ФИЛИПП. Налога? Опять налога?
ГРАБИТЕЛЬ. Да какие наши доходы! Старый кран отвинти, новый привинти... */Скрывается в ванной./*
ФИЛИПП. Кругом фининспекторы!
РОДЖЕР */за сценой/*. О боже, боже!
ФИЛИПП. Ну, теперь другой. */Уходит в спальню, закрывая лицо рубашкой./*
/По коридору возвращается РОДЖЕР./
РОДЖЕР. Жестянки летают. Что происходит в этом доме?! Вики, ты оделась? */Уходит в ванную./*
/Из спальни снова появляется ФИЛИПП, пытается стянуть с головы рубашку./
ФИЛИПП. Дорогая, ну, помоги!
РОДЖЕР */выходит из ванной/*. Мужчина!
/ФИЛИПП скрывается в спальне. Из ванной выходит грабитель./
ГРАБИТЕЛЬ. Ремонтируем технику, хозяин! Старое отвинти, новое привинти. Женщины это любят.
РОДЖЕР. Где? Что вы с ней сделали?
ГРАБИТЕЛЬ. Сделаем, хозяин, все сделаем! Одно закончим... */Уходит в ванную./*
РОДЖЕР. Одни сексуальные маньяки! Вики, где ты, Вики? */Уходит в ванную на первом этаже./*
/ГРАБИТЕЛЬ выходит из верхней ванной и спускается к передней двери./
ГРАБИТЕЛЬ. Полно людей! Нет, надо отваливать. Не поймешь, что тут творится!
/Входит РОДЖЕР из ванной на первом этаже. ГРАБИТЕЛЬ тут же поворачивается, чтобы опять уйти вверх./
РОДЖЕР. Если я ее не найду - смотри! Получишь такой толчок и так далеко полетишь!..
ГРАБИТЕЛЬ. Толчок тоже сделаем, хозяин! */Уходит в ванную наверху./*
РОДЖЕР. Вики, Вики!..
/Выходит через парадную дверь./
/Из спальни появляется ФИЛИПП. Рубашка на его голове завернулась теперь в чалму. Сам он обмотан белой простыней. Из бельевого шкафа выходит ВИКИ. Она с головы до ног облачилась в черную простыню. Закрыв за собой дверь, оба замечают друга и отшатываются. Тут через переднюю дверь возвращается РОДЖЕР./
Шейх! Это вы! Я ждал вас к четырем! Вы с женой? У вас очаровательная жена! И вы уже наверху? Вы прямо сейчас хотите осматривать дом? Я иду! */Поднимается наверх./*
/Появляется ФЛАВИЯ с большой вазой в руках./
ФЛАВИЯ. Вот! Он и его красotka! Я сейчас разобью это об их головы!
РОДЖЕР. Ну, давайте начнем снизу.
/РОДЖЕР, ФИЛИПП и ВИКИ спускаются./
ФЛАВИЯ. Кто вы такой? И что это за чучело?
РОДЖЕР */Филлиппу и Вики/*. Прошу меня извинить, понятия не имею, кто это такая. Уверю вас, с домом эта женщина никак не связана.
/Из кухни появляется миссис КЛАКЕТТ еще с одной тарелкой сардин. РОДЖЕР спешит вперед, чтобы представить ее./
А. вот эта милая леди с сардинами, она наоборот...
МИССИС КЛАКЕТТ. Нет уж, спасибо, голубчик, ничего не наоборот! Теперь уж я сама их съем.
РОДЖЕР. О, вы видите! Она собиралась поесть свои сардины... Может, и мы пока осмотрим другие помещения? */Уводит Филлиппа, и Вики наверх, в сторону от ванной./* ФЛАВИЯ. Миссис Клакетт, что это такое?
МИССИС КЛАКЕТТ. Да это арабские простыни. Они все время то появляются, то пропадут...
РОДЖЕР. Прошу прощения, но здесь... */Открывает дверь в ванную./*
ФЛАВИЯ. Какие арабские простыни? */Уходит в спальню./*
/Из ванной выходит ГРАБИТЕЛЬ./
ГРАБИТЕЛЬ. Оно тут у вас все плавает, хозяин.
РОДЖЕР. А, простите. Этот человек у нас в гостях.
ФЛАВИЯ */выходит из спальни/*. Какие арабские? Это ирландские простыни! Ирландское белье! В моей постели!
МИССИС КЛАКЕТТ. Ах, ворюги, а ну-ка! */Сдерживает простыни с Вики./* Господи, вы только полюбуйтесь на нее!
РОДЖЕР. Это ты?!
ФЛАВИЯ. Да, это она. */С угрожающим видом спускается вниз./*
/ФИЛИПП осторожно уходит в кабинет./
ГРАБИТЕЛЬ */воруг/*. Моя девочка!
ВИКИ. Папа!
/ФЛАВИЯ останавливается. Из кабинета появляется ФИЛИПП в изумлении, но Филлиппа заменяет теперь дублер./
ГРАБИТЕЛЬ. Наша кроткая Вики! Бежавшая из дому! Я думал, никогда тебя больше не увижу!
МИССИС КЛАКЕТТ. Ну, дела творятся на белом свете!
ВИКИ */Грабителью/*. Что ты здесь делаешь в таком виде?
ГРАБИТЕЛЬ. Что **ты** здесь делаешь в таком виде?
ВИКИ. Я?... Я везу документы обо всех, уклоняющихся от налогов, в отделение нашего управления в Базен-Стоуке.
/ФИЛИПП, схватившись за сердце, падает на диван, никем не замеченный./
ФЛАВИЯ */с угрозой/*. Довольно! Где моя другая простыня?
/Через переднюю дверь входит ШЕЙХ. Это настоящий шейх, на нем арабский халат и он очень похож на Филлиппа, поскольку его играет ФРЕДЕРИК./
ШЕЙХ. О, какой дом! Райский уголок! Я снимаю его!
ВСЕ. Вы?!
ФЛАВИЯ. Кто вы?

ТИМ. Вы меня?

ФЛАВИЯ. Ладно, где моя другая простыня?
/Входит ШЕЙХ./
ШЕЙХ. Ах, какой дом! Райский уголок. Я снимаю его.
ВСЕ. Вы?
ФЛАВИЯ. Это вы?
ШЕЙХ */с достоинством/*. Это я. Разумеется, это я, кто еще?
/Все набрасываются на него./
РОДЖЕР */кричит/*. Голодранец, видали, заходит в дом, - я снимаю его! Ах ты... */Тянет шейха за халат./*
ШЕЙХ. Что, что?
МИССИС КЛАКЕТТ. Украл все чистые простыни! */Тоже тянет./*
ВИКИ. Моя рубашка!..
/Хватает за чалму./
ФЛАВИЯ. Швырнул меня как сломанную китайскую куклу. */Бьет его./*
ШЕЙХ. Что? Что?..
ГРАБИТЕЛЬ. А что ты хотел сделать с моей маленькой девочкой в этом Базен-Стоуке? Даже страшно спрашивать. Но тебе, Вики, я скажу одну вещь...
/Пауза./

ВИКИ. Что же это, папа?

ГРАБИТЕЛЬ. Когда все кругом бред и туман, нет ничего лучше... */Берет тарелку у миссис Клакетт./* Тарелки старых добрых сардин.

АКТ ВТОРОЙ

Из кухни появляется миссис
КЛАКЕТТ домохозяйка.
В руке у нее тарелка сардин.
Миссис КЛАКЕТТ */обращаясь к*
телефону/. Не надрывайся! Я
не могу сразу все успеть. Сар-
дины открывать и брать трубку -
сардины на телефонный стол, сни-
мает трубку./ Алло?... Да.. Ни-
кого нет. Да, милый... Нет, нет,
мистера Брента нету... Живет,

живет, а сейчас не живет. Потому как он в Испании... Да, мистер Филипп Brent он самый... Да, который пишет пьесы, но только он теперь в Испании пишет. Нет, и она в Испании... Все в Испании... Здесь никого. Я в Испании? Нет, я, дорогой, не в Испании. Я за домом смотрю. Только я сегодня ухожу, у меня среда - входной... Не ушла? Потому что отдохнуть хочу. Рыбки вот поесть. Телевизор у них цветной, а сегодня королевские... Ну, как они называются? Где лошади скачут... /Берет газету./ Сейчас, сейчас скажу... Насчет дома? Это этим звоните, кто сдает: Сквайр, Сквайр, Хеккем и еще какой-то. Нет, она не в Испании. Они у себя в кабинете у телефона сидят. Сквайр, Сквайр, Хеккем и этот... сейчас посмотрю... /Кладет трубку./ Вот так всегда. Захочешь отдохнуть - все сразу валится тебе на голову. /Уходит в кабинет все еще с газетой в руках. Звук ключа в замке. Открывается парадная дверь. На

пороге стоит
РОДЖЕР с
картонной
коробкой в
руках” Ему
около
тридцати. У
него весьма
самоуверенный
вид человека,
который
занимается
продажей
весьма
дорогого
недвижимого
имущества.
РОДЖЕР.
Никого; только
моя экономка и
сегодня после
обеда у нее
выходной,
*/Через ту же
дверь входит
ВИКИ, ей лет
двадцать с
небольшим.
Она
великолепно
сложена и
великолепно
выглядит./*
РОДЖЕР. Так
что дом
сегодня в
нашем
распоряжении.
*/Уходит и
приносит еще
спортивную
сумку.
Закрывает
дверь./*
...Сейчас
только
проверю.
*/Открывает
дверь в кухню.
ВИКИ
осматривает
все вокруг./* Эй,
кто-нибудь
дома?
*/Закрывает
дверь./* Нет ли
души... Ну, как
тебе? ВИКИ. А
все эти двери...
РОДЖЕР. О,
это еще не все!
Вот - в
кабинет, вот - в
кухню, это
комната
экономки...

. ВИКИ, С ума
сойти. А где
тут это...
РОДЖЕР. Что?
А? Вот сюда,
пожалуй

ста. /Открывает дверь в ванную./ ВИКИ /заглядывает/. Отпад! /Уходит в ванную./

/Входит миссис КЛАКЕТТ из кабинета, без газеты./ М-С КЛАКЕТТ. Теперь я потеряла сардины. /Взаимное удивление. РОДЖЕР прикрывает дверь в ванную, сует шампанское обратно в сумку./ РОДЖЕР. Прошу прощения, я думал здесь никого нет.

М-С КЛАКЕТТ. А никого и нет. Меня нет. Это только королевские сегодня эти... по телевизору... И они там все в шляпах, а я думаю, дай, думаю. А вы-то кто будете? РОДЖЕР. А я от агентов. Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли. Я просто заскочил. Надо уточнить кое-какие размеры, выяснить пару вопросов. /Дверь в ванной пытаются открыть. РОДЖЕР закрывает ее./ Да, и еще клиент. Я показываю дом. Может быть, будет снимать, ВИКИ /напирая на дверь/ Что с этой дверью? РОДЖЕР. Вот она подумывает снять

М-С КЛАКЕТТ, Клакетт, голубчик..

Клакетт. Только теперь я потеряла газету” /Уходит в кабинет, унося сардины./

ДОТТИ приходит со сцены,
ставит сардины и начинает
громко рыдать

РОДЖЕР/Вики/. Ты уж извини... ВИКИ. Все нормально. Телевизор-то нам зачем, правда? РОДЖЕР. Она тут в семье уже несколько поколений. ВИКИ. Отлично! Идем тогда! /Идет наверх./А то же мне к четырем надо быть в Базен-Стоуке.

РОДЖЕР. Ну тогда просто по бокаль

чику шампанского?

ВИКИ. Бери его с собой наверх.

И не забыть мои документы.

РОДЖЕР. Нет-нет, только, понима

ешь она...

ВИКИ. Она?..

РОДЖЕР. Ну, она уже несколько поколений...

ФРЕДЕРИК этим очень расстро-
ен. Он забирает у нее сарди-
ны, похлопывает ее по спине,
дает носовой платок, потом
опять сует ей в руки сардины
и провожает к выходу на сцену,
Тут до нее доходит, что у нее
нет газеты.

ФРЕДЕРИК бежит и приносит газету со стола. ДОТТИ соображает, что все еще держит сардины. И Фредерик снова успевает забрать у нее тарелку. Она выходит на сцену.

Приходит БЕЛИНДА и тащит за собой Селздона. Но тот без виски. ФРЕДЕРИК говорит ей, в каком жутком состоянии ДОТТИ. Они оба наблюдают с волнением как она возвращается.

Белинда бежит за Селздоном. Фредерик хочет идти за ней, но вспоминает, что надо успокоить Дотти. Но Дотти теперь храбро улыбается и объясняет, что благодаря ему она уже взяла себя в руки. И в знак благодарности она целует Фредерика.

/Выходит м-с КЛАКЕТТ с газетой вместо сардин.

М-С КЛАКЕТТ. Сардины, сардины... Это не мое дело, конечно. Только я бы просто сказала: нечего долго думать, бери и все! Тебе здесь очень даже понравится. ВИКИ. Во, дает!

М-С КЛАКЕТТ./Роджеру/.Хочет она?

РОДЖЕР. Ну да, конечно! М-С КЛАКЕТТ /Вики./ И нам будет одна радость./Роджеру./ Скажи? РОДЖЕР. О, конечно! ВИКИ. Ну, дает!

М-С КЛАКЕТТ. Сардины, сардины... Но вам на пустой желудок не очень-то отдохнуть? /Уходит./ ВИКИ. Видал? Она нормальна, она даже хочет нам сардины...

Потрясающая бабка!

РОДЖЕР. Да, потрясающая... ВИКИ. Так куда мы идем? РОДЖЕР /берет сумку/. Да, хорошо. Пока она не вернулась с этими сардинами...

ВИКИ. Сюда? Наверх? /РОДЖЕР кивает. Они уходят в ванную и

когда Гарри проходит через ванную, он видит этот поцелуй. Фредерик понимает, что скоро его выход вместе с Белиндой, а Белинды нет. Он просит Дотти поскорее найти Белинду. Гарри появляется в дверях бельевого шкафа и внимательно следит за Фредериком и Дотти. И простыню он швыряет прямо в них.

Выбегает Белинда с бутылкой виски в руках, она отдает виски Дотти и только-только поспекает к своему выходу.

и тут же возвращаются. ВИКИ. Опять ванная? Что ты все время запикиваешь меня в ванную? РОДЖЕР. Нет ,нет, вот сюда! /Открывает еще одну дверь и Вики входит первая./

ВИКИ. Надо же, тут черные простыни! /Достает одну./ РОДЖЕР. Черт, это шкаф! /Выхватывает у нее простыню и бросает обратно./ Вот эта дверь, вот эта! /Бросает сумку и коробку изо всех сил дергает следующую дверь./ Вот эта!

ВИКИ. Ну, ты возбуждился! РОДЖЕР. Сюда, сюда! ВИКИ. Ну, ты даже не можешь дверь открыть! /Они уходят в спальню./ Внизу звук ключа в замке. На пороге передней двери стоит ФИЛИПП БРЕНТ с картонной коробкой в руках. Ему за сорок. У него темный загар. Это он -нынешний хозяин дома. Это он пишет милые современные пьесы с очаровательной атмосферой разных эпох.

ФИЛИПП. Да, ведь как раз сегодня у миссис Клакэтт выходной.

Входит
Селздон. Он
просит у
Дотти
бутылку. Но
тут к Дотти
обращается
и Гарри,
говорит, что
все видел и
больше не
потерпит
этих тайных
отлучек с
Фредериком.

Селздон хочет
быстренько
утащить виски,
пока они
ссорятся.
Гарри и Дотти
вдвоем
набрасываются
на него. Гарри
объясняется с
Дотти.
Умоляет,
встает на
колени,
рыдает,
хватается за
тарелку с
сардинами.
Дотти
вырывается.
Селздон
показывает:
мол, бутылка с
виски все еще
у нее в руках.

Входит
ФЛАВИЯ. Ей
за тридцать.
Она идеальная
пара для
Филиппа
Брента./
...Дом в нашем
распоряжении.
/Вносит сумку
и закрывает
дверь./
ФЛАВИЯ.
Подумать
только!
ФИЛИПП.
Тебе
нравится?
ФЛАВИЯ.
Просто
поверить не
могу.
ФИЛИПП.
Лучшее место
для свиданий,
ФЛАВИЯ. В
собственном
доме.
ФИЛИПП. Да,
здесь уж нас
никто не
найдет.
ФЛАВИЯ.
Смешно,
конечно, что
мы должны
там прятаться
Интересно,
постелила ли
миссис
Клакэтт
постели?
ФИЛИПП. Ах
ты, моя
дорогая!
ФЛАВИЯ. А
почему нет?
Детей нет.

Никто из
друзей не
появится. Мы
абсолютно
одни.
ФИЛИПП.
Абсолютно!
/Берет сумку и
коробку, ведет
Флавию к
лестнице./
Нет, есть своя
прелесь в
контрабанде.
ФЛАВИЯ.
Брось ты это!
/Он бросает
сумку и
коробку,
целует ее. Она
со смехом
убегает вверх
он за ней./

ГАРРИ хватает виски перед самым ее выходом на сцену.

СЕЛЗДОН пытается отнять виски у Гарри, а Гарри надо подниматься на платформу для своего выхода. Гарри смотрит, куда бы деть виски, а отдает бутылку Брук. Брук смотрит на виски, близоруко щурясь, не зная, что с этим делать. И спрашивает у Селздона, а тот грозит ей пальцем, как бы выговаривая, зачем ей эта бутылка. И забирает у нее виски. Затем делает жест, будто спускает воду в туалете и показывает на себя. Брук раздевается для своего следующего выхода, Она близоруко щурится и ничего не понимает. Селздон уходит и уносит виски. Белинда уходит со сцены. Брук сообщает ей, что Селздон пьет.

ФИЛИПП. Тише!.. Управление налогов. /Крадутся в спальню, смеются. Из кухни выходит м-с Клакетт, несет еще одну тарелку сардин./ М-С КЛАКЕТТ/самой себе/. Куда я дела эту первую порцию сардин? Я уже никогда не узнаю./ Ставит сардины на телефонный столик, садится на диван./

ФИЛИПП и ФЛАВИЯ/вместе, сверху, с галереи/. Миссис Клакетт! М-С КЛАКЕТТ. Ох, ну вы и напугали меня! Сердце в пятки ушло. ФЛАВИЯ. Мы думали, вы ушли. М-С КЛАКЕТТ. А я думала, вы в Испании.

ФИЛИПП. Мы в Испании, в Испании, нас здесь нет! ФЛАВИЯ. Вы нас не видите! М-С КЛАКЕТТ. Поняла милая, поняла, я вас не видела. Кто спросит - я знать ничего не знаю. А вы в кровать, что ли? /Филипп и Флавия смущены./ Ну, правильно! Чего лучше! Когда со всех сторон допекают, раз и в постель! А эти вещи? Не нужны?

ФИЛИПП. Ах да, спасибо!/Бежит вниз

и забирает сумку и коробку./ М-С КЛАКЕТТ. Ой, а постель! Я не проветривала!
ФЛАВИЯ. Ничего, я возьму грелку. /Входит в ванную./

М-С КЛАКЕТТ /Филиппу/, А все письма я вам в кабинет сложила.

ФИЛИПП. Боже! Какие письма? Вы же должны были всю почту отправлять мне в Испанию. М-С КЛАКЕТТ, Так-то оно так, миленький ты мой, а про налоги - зачем я буду посылать? Отпуск вам портить?

Гарри с платформы старается разглядеть, что делают Дотти и Фредерик. Брук забирает его для его выхода на сцену. Дотти видит, что Гарри наблюдает за ними, пытается объяснить Фредерику, что Гарри теперь считает Фредерика ее любовником. К этому времени Брук пора выходить на сцену,

БЕЛИНДА говорит Дотти, что Селздон сейчас напьется, но

ФИЛИПП, Налоги? Боже ты мой, где они? /Уходит в кабинет. Филипп все еще держит сумку и коробку./

Из спальни наверху, все еще одетый, завязывая галстук, входит РОДЖЕР.

РОДЖЕР. Но я точно слышал голоса.

/За ним идет ВИКИ в нижнем белье./

ВИКИ. Какие голоса? Где голоса?

РОДЖЕР. Чьи-то голоса.

ВИКИ /смотрит через перила/.Смотри,

она открыла нам сардины” /Хочет спуститься. Роджер хватает ее./

РОДЖЕР. Я сам, ты что?! Не можешь

ты в таком виде!

пока Дотти
соображает,
ей уже пора
выходить
на сцену.

БРУК
уходит со
сцены.
БЕЛИНДА
подбегает
к
платформе,
чтобы
спросить у
Брук, где
Селздон.
БРУК
показывает
в сторону
гримерки.

Появляется
ТИМ. Со
вторым,
гораздо
меньшим
букетом
цветов.
БЕЛИНДА
бежит в
сторону
гримерной
искать
Селздона.
ТИМ
спрашивает
у
Фредерика,
куда это
она?
ФРЕДЕРИК
делает жест,
означающий
выпивку.
БЕЛИНДА

А миссис
Кракетт? ВИКИ.
Миссис
Кракетт?
РОДЖЕР. Я
тебе говорю,
она
незаменимый
человек. Где
теперь найдешь
такую
экономку?
/Появляется м-с
КЛАКЕТТ. Она
несет из
кабинета
первую тарелку
сардин./ /М-С
КЛАКЕТТ. Там
сардины, тут
сардины, черт
их побори!
/РОДЖЕР
заталкивает
Вики в первую
попавшуюся
дверь." Это
дверь в
бельевой шкаф,
/Роджеру./ А,
это вы? Еще
осматриваете?
РОДЖЕР.
Да-да, смотрим"
Тут вот не
смотрели,
М-С КЛАКЕТТ.
В шкафу, что
ли? РОДЖЕР.
Нет, нет. /Не
пускает Вики./
Просто тут
белье.

Маленькая
инвентаризация.
/Спускается
вниз./Миссис
Крокетт...
М-С КЛАКЕТТ.
Клакетт, милый
ты мой.
Клакетт.
/Ставит одни
сардины рядом
с другими./
РОДЖЕР.
Миссис Клакетт
,а еще
кто-нибудь есть
в доме?
М-С КЛАКЕТТ.
Кто? Ты что?!
Никого
здесь нет.
РОДЖЕР, Мне
показалось,
голоса...

Возвращается. Она показывает, что Селздон где-то заперся.

ФРЕДЕРИК произносит свою реплику

ТИМ отдает цветы Белинде и бежит к гримерным. Белинда отдает цветы Фредерику и снимает с противопожарного щита пожарный топор. Она, видимо, собирается бежать с ним туда, где заперся Селздон, но ПОППИ останавливает ее. Сейчас ее выход. БЕЛИНДА выбегает на платформу, вдруг понимает, что в руках у нее топор и отдает его Брук. Конечно, она не успевает объяснить, что с ним делать.

Белинде нужно выходить на сцену. ГАРРИ угрожающе движется к Фредерику, с подозрением глядя на букет, который тот держит, и Фредерику

М-С КЛАКЕТТ. Голоса? Нет здесь никаких голосов.

ФИЛИПП/за сценой/. О, боже мой!

/РОДЖЕР стоит спиной к миссис

КЛАКЕТТ, забирает обе тарелки

сардин./

РОДЖЕР. Простите, что вы сказали?

М-С КЛАКЕТТ/подражая Филиппу/. О боже мой!

РОДЖЕР. Что, в чем дело? М-С КЛАКЕТТ. Да боже мой, говорю. Дверь вон в кабинет открытая стоит, /Идет и закрывает./ Роджер/ выглядывая в окно./Позвольте, там еще одна машина, это не мистера Хеккема? Или мистера Дадли? /Уходит через парадную дверь с двумя тарелками./

Наверху, из ванной появляется ФЛАВИЯ с грелкой в руках. Проходя мимо шкафа, видит открытую дверь,

приходится отдать Гарри цветы, потому что ему самому нужно срочно выходить на сцену.

БРУК спускается с платформы

и показывает Гарри топор: мол, что с ним делать? Гарри берет его задумчиво, а цветы отдает Брук. И заносит топор в ожидании выхода Фредерика. Белинда спускается вниз с платформы, чтобы идти за Селздоном, замечает Гарри и приходит в ужас. Берет у Брук цветы, посылает ее за Селздоном, а сама пытается отнять у Гарри топор. Он прячет его за спину, Белинда все еще с цветами в руках, обхватывает Гарри, пытаясь дотянуться до топора.

ДОТТИ появляется как раз в тот момент, когда Белинда обнимает Гарри. ПОППИ зовет Белинду наверх, она бежит туда, чтобы успеть к своему выходу. Она отчаянно пытается схватить платье, но не успевает и выходит,

захлопывает ее и поворачивает ключ.

ФЛАВИЯ. Вечно все двери хлопают

в этом доме./Уходит в спальню./ Из кабинета выходит ФИЛИПП, в руках налоговое извещение и конверт./

ФИЛИПП/читает/."Последнее уведомление... Будут приняты меры, Арест на имущество...

М-С КЛАКЕТТ. Вот хорошо вы мне напомнили. Тут один уже приходил насчет дома,

ФИЛИПП. Не говорите мне ничего.

Меня здесь нет.

М-С КЛАКЕТТ. Да я просто сяду и

включу. А сардины... Ух, забыла

про сардины!.. Ну, не знаю, есть

у меня голова на плечах или нет...

Уже забыла, какой день сегодня.

/Уходит./

ФИЛИПП. Я этого не получал, меня

здесь нет, я в Испании. Но если

я не получал, я его и не откры-

вал, надо заклеить.

/Входит ФЛАВИЯ. Она держит в руках платье./

держа вместо него цветы. На сцене ей приходится изменять реплики. ДОТТИ накидывается на Гарри, Тот вынимает из-за спины топор, чтобы объяснить, но Дотти, не слушая, выхватывает топор и замахивается на Гарри.

Появляется ФРЕДЕРИК. И как раз вовремя, чтобы вырвать топор у Дотти. Он невинно отдает топор Гарри, который тут же замахивается, чтобы стукнуть Фредерика. Но в свою очередь Дотти вырывает его и замахивается на Гарри. Появляется БЕЛИНДА и выхватывает топор у Дотти в тот момент, когда Гарри выходит на сцену. Со стороны гримерных появляется ТИМ, забирает топор у Белинды и уходит обратно. Белинда собирается идти за ним, но тут понимает, что на сцене

ФЛАВИЯ. Милый, у меня когда-нибудь было такое платье? Или, я бы сказала, букет цветов, как этот? ФИЛИПП/рассеянно/. Нет, не было... ФЛАВИЯ. Я бы в жизни не купила ничего подобного. Это не ты мне подарил?

ФИЛИПП. Я бы к такому и не притронулся.

ФЛАВИЯ. Нет, вообще симпатично... ФИЛИПП. Убери ты его. Положи на место. Никогда это не видел.

/Уходит в кабинет./ ФЛАВИЯ. Хорошо. Я отправлю его на чердак, где все твои другие подарки. Они мне слишком дороги, чтобы их носить... /Уходит./

/Через переднюю дверь является РОДЖЕР, все еще с обеими тарелками сардин./ ФЛАВИЯ. Так как дверь в кабинет

опять открыта, что же здесь происходит? /Ставит сардины, одну тарелку на телефонный столик, другую - на столик у дверей, в которые он вошел. Двигается по кабинету, но вдруг слышит стук наверху./ Так; стучат... Там!.. Так... стучат... Там! /РОДЖЕР бежит наверх./ О, боже мой, что тут происходит, в этом шкафу? /Открывает шкаф.

не раздаётся стука, потому что

Брук еще за кулисами,
ГАРРИ на сцене повторяет реплику. БЕЛИНДА понимает в чем дело и стучит по декорации. Только БРУК не выходит, потому что она все еще за кулисами. Вместо нее ГАРРИ проходит через дверь в бельевой шкаф в поисках Брук и импровизирует. БЕЛИНДА делает знаки Поппи, чтобы та подавала реплики за Брук, затем отдает цветы Фредерику и бежит в гримерную. ПОППИ читает: "Конечно, я. Засунул меня сюда в темноту с черными простынями". ПОППИ. "Почему я заперлась? Почему ТЫ меня запер?!" Через парадную дверь входит ЛЛОЙД. Он жестами требует объяснить, что здесь происходит. В то время, как Поппи и Гарри продолжают играть сцену, ПОППИ: "А кто запер?" ФРЕДЕРИК сует Ллойд цветы, потому что ему сейчас надо выходить. ЛЛОЙД на ходу еще

Выходит ВИКИ./ Это ты?

Я имею в виду, так сказать, это ты спряталась там?.. Тут простыни какие-то, полотенце... Я же не могу стоять здесь, так оказать, конечно...

РОДЖЕР. Я тебя запер?

РОДЖЕР. Ну, хорошо, мы не можем стоять здесь в таком виде. Ну, в этом белье! Да, да, но только

утешает Дотти. Поппи: "В каком..." Поппи: "Пожалуйста, я его сниму",

Ллойд сует цветы в руки Дотти, чтобы от них избавиться, и гонит Поппи на сцену, чтобы она вышла вместо Брук, срывает с нее юбку. А со стороны гримерной БЕЛИНДА ведет Брук. БРУК, близоруко щурясь, глядит как Ллойд раздевает Поппи, Ллойд бросает Поппи и велит Брук подниматься наверх, войти в сцену, в которую она уже опоздала.

здесь, здесь! /Уходит в спальню./

/ФИЛИПП выходит из кабинета со своей налоговой квитанцией и тюбиком клея./
ФИЛИПП, Дорогая, это тот клей? Ты говорила - быстро сохнет, прямо

ГАРРИ возвращается через дверь намертво схватывает. О, а Миссис

в спальню в поисках Брук.

ГАРРИ опять импровизирует.

Брук выходит на сцену через
бельевой шкаф и начинает
играть эпизод, который она
пропустила,
Дотти целует Ллойда, когда

Клакэтт приготовила нам сардины, /Забирает сардины с телефонного столика и уходит в кабинет/ /Выходит РОДЖЕР из спальни с грелкой в руках./ РОДЖЕР. Грелка!
Я ее туда не клал! То есть, я имею в виду, так сказать... О боже! Стою тут, с грелкой в руках, /За ним - ВИКИ./
ВИКИ. Конечно, я. Засунул меня сюда в темноту с черными простынями.

появляется Гарри, ГАРРИ подвигается как можно ближе, чтобы рассмотреть, и пропускает три страницы текста. Он сам в панике, он не в состоянии понять, в каком он месте, и вместо спальни проходит через шкаф. Все за сценой тоже в панике. "Где мы?" ПОППИ отчаянно перелистывает пьесу, остальные помогают ей, заглядывая через плечо,

Со стороны гримерных появляется ТИМ. Он ведет за собой СЕЛЗДОНА. Селздон поддерживает свои штаны. У Тима в руках топор и виски. Он отдает виски Фредерику. Тот рычит от удивления.

ФРЕДЕРИК поспешно прячет виски под стул и спешит на сцену. ТИМ отдает топор Ллойдю, забирает у Дотти цветы. Но Дотти тут же выхватывает их обратно. У Тима остается только один цветок который он

РОДЖЕР, Кто-то ходит и наполняет грелки горячей водой, /Вики./ Чего? /Уходит в ванную./ ВИКИ. Я заперла дверь! Ты запер!

РОДЖЕР. Без паники, без паники! /Роджер спускается вниз./Всему должно быть разумное объяснение.

Я позову миссис Сплочетт и она нам расскажет, что здесь происходит. Стой здесь! Нет, тебе нельзя оставаться в таком виде. Иди сюда, в кабинет, вот тут посиди.../Роджер идет на кухню, а ВИКИ открывает дверь кабинета. Оттуда слышны вопли Филиппа./ ВИКИ /отпрянула и бежит/. Роджер, там что-то есть, Роджер!

Раздается еще вопль Филиппа,

ВИКИ уже ничего не соображая, убегает через главную дверь. Из кабинета выходит ФИЛИПП. В правой руке у него налоговое извещение, в левой - тарелка сардин.

ФИЛИПП, Дорогая это, конечно, очень глупо, я знаю. /Пытается оторвать бумагу от пальца./

отдает Ллойд, а Ллойд тут же вручает его Брук. Она, щурясь, смотрит на цветок. Ллойд опять дает Тиму деньги, и ТИМ устало уходит. СЕЛЗДОН объясняет всем, где он был, показывая жестом спуск воды в туалете. От этого у него падают штаны. СЕЛЗДОН наклоняется, чтобы подтянуть штаны, и видит виски, спрятанные под стулом. Он вытаскивает бутылку, но ЛЛОЙД тут же выхватывает ее и передает Дотти.

ФРЕДЕРИК повторяет реплику и снова хлопает дверью.

Все вдруг понимают, что дана реплика Селздону. Они гонят его к окну на выход. Он поднимает руки, чтобы открыть окно - штаны опять падают.

/Наверху появляется ФЛАВИЯ с разными антикварными безделушками./

ФЛАВИЯ. Дорогой, если мы не ложимся, я буду разбирать чердак? ФИЛИПП. Дорогая, я не могу лечь, я тут приклеился. ФЛАВИЯ. Дорогой, почему ты не поставишь сардины? /ФИЛИПП ставит тарелку на стол, а когда убирает руку, на ней остаются сардины./ ФИЛИПП. Ты видишь, прилип к этим сардинам.

ФЛАВИЯ. Дорогой, не будь дурачком! Возьми в туалете бутылку, где написано "яд". Он проест насквозь все что угодно. /Уходит вдоль по коридору"/ ФИЛИПП. Ну, одно дело, когда люди влипают в проблемы! Я понимаю. Но это просто черт знает что. /Уходит в ванную первого этажа./ ФИЛИПП. ...Но это же просто черт знает что! /Уходит в ванную./

Все вместе надевают на него штаны и завязывают как могут, Гарри вырывает цветы у Дотти. Она выхватывает их обратно, ЛЛОЙД разъединяет их топором. Ласково забирает цветы у Дотти, отдает Фредерику, а топор - Белинде, Белинда топором разделяет Дотти и Гарри. Фредерик передает цветы Поппи, объясняя, что они от Ллойда, Поппи тронута и считает, что это подходящий момент, чтобы спуститься и поговорить с Ллойдом, БРУК, близоруко прищуриваясь, сравнивает свой несчастный цветок с букетом Поппи. Ллойд спасаясь от Поппи, делает глоток виски из бутылки. ПОППИ за ним наблюдает, Также наблюдает за ним и СЕЛЗ-парадную дверь и замолкает в изумлении, СЕЛЗДОН, Эй, слова, слова, текст! / ПОППИ бежит назад с цветами к своему столу, чтобы подсказать ему текст./

Стекло в окне разбивается, про совывается рука, которая открывает шпингалет. Открывается окно и через него влезает пожилой ГРАБИТЕЛЬ. Выглядит очень живописно ГРАБИТЕЛЬ. Ни тебе решеток, ни сирены от воров, - на них просто надо подать в суд за подстрекательство. Нет, просто хочется сесть и рыдать, как вспомнишь, что бывало мы брали банки, склады золотых слитков, - и чем я занимаюсь теперь? Вспарываю бумажные пакеты? Я знаю, они все в Испании, /Наливает себе стаканчик./ Старая карга с кухни сама сказала об этом. А ее тоже дома нет. Я сам видел, она выскочила сейчас в купальнике через парадную дверь. Где парадная дверь? /Щурится, оглядывается, открывает ДОН, когда заглядывает через

дверь, готовит себе отход./

ПОПШИ. Так, "нагрузим фургон".
СЕЛЗДОН. Что?
ВСЕ/кричат/."Нагрузим фургон"

Так нагрузим фургон, спешить не-

/СЕЛЗДОН бежит обратно на сцену./

БРУК швыряет свой цветок Ллойд и уходит в сторону гримерной. Фредерик понял, что поступил бестактно и уверяет Ллойда, что сейчас пойдет за ней и все объяснит.

куда, времени у нас навалом. Что нам тут предлагают? /Подходит к телевизору./ Так, одна высокочастотная печка. /Выключает из сети и кладет телевизор на диван./ Так. А что это? /Со стаканом в руке всматривается в картины и вещи./ Барахло! Одно барахло?.. Нет, если вы так настаиваете... /Кладет что-то в карман./ А где его письменный стол? Нет, правильно люди говорят, нелегко уходить на пенсию. /Уходит в каби-

БЕЛИНДА с топором сопровож-
дает Дотти и Гарри до самого
в
бирает виски у Ллойда и под-
нимает бутылку, чтобы проверить,
сколько выпито. СЕЛЗДОН забирает
у нее бутылку. ЛЛОЙД хочет
отнять ее у него, СЕЛЗДОН сопро-
тивляется, не отдает,

нет./

Из кухни появляется РОДЖЕР, за выхода на сцену. Потом за-

ним - миссис КЛАКЕТТ; у нее

руках вторая тарелка сардин./
РОДЖЕР. Вы понимаете, будущий
владелец, естественно, хочет
знать, не случилось ли здесь
прецедентов телекинеза?
М-С КЛАКЕТТ' Да все тут отлично, милоч! И телевизор у них
цветной.

Входит ТИМ с третьим, совсем маленьким букетом цветов, Отдает их Ллоиду, просит, чтобы тот не выпускал их из рук ,но Ллойд тут же передает цветы Белинде, потому что борется с Селздоном. Но пока Ллойд отвлекся с цветами, Селздон успевает спрятать виски в по- вает, что руки у него пусты.

ЛЛОЙД обыскивает его. Белинда отдает топор Тиму и целует Ллойда, благодаря за цветы, входит ФРЕДЕРИК, ведет обратно БРУК. Близоруко щурясь, она смотрит, как Белинда с цветами целует Ллойда. Увидев это, ТИМ передает топор Фредерику и меланхолично протягивает руку Ллоиду - за деньгами.

РОДЖЕР. Я имею в виду - де-ма-те-ри-а-ли-зо-вы-ва-лось тут - что-нибудь раньше? Не перелетало ли по комнатам?

М-С КЛАКЕТТ/ставит сардины на столик, телевизор - опять на место, включает его в сеть и закрывает переднюю дверь./ Перелетало?

Нет, все на своих ходят, как в лю жарное ведро. Селздон показы-

бом доме.

РОДЖЕР. Я объясню это будущему

владельцу. Она, кстати, осматривает кабинет. /Открывает дверь в кабинет и тут же захлопывает./ Там человек!

М-С КЛАКЕТТ. Нет, нет, голубчик, ты что? В доме никого. –

РОДЖЕР/приоткрывает дверь./Да посмотрите, ну? Ищет что-то.

М-С КЛАКЕТТ /бросив быстрый

взгляд/. Да никого я не вижу!

РОДЖЕР. Вы его не видите? Но это

странно! А где же... я оставил

моего клиента? Она пропала! Мой

клиент!.. /Закрывает дверь, ози-

рается, видит сардины./ О боже!

М-С КЛАКЕТТ. Что еще?

РОДЖЕР. Вон!

ЛЛОЙД с таким же видом выгребает последнюю мелочь. ТИМ уходит, а БЕЛИНДА внезапно понимает, что ее цветы привлекают ревнивое внимание и кладет их на стол Поппи вместе с другими цветами. БРУК, опять расстроенная, поворачивается, чтобы уйти.

ЛЛОЙД останавливает ее, оглядывается вокруг в поисках чего-нибудь такого, что можно было бы дать ей вместо цветов. ФРЕДЕРИК аккуратно вешает топор на противопожарный щит и обнаруживает бутылку виски. Думает, что это еще одна. СЕЛЗДОН забирает бутылку у

/Фредерика, но тут же ЛЛОЙД успевает отобрать ее у Селздона - как раз к моменту выхода того на сцену.

ЛЛОЙД пытается отдать виски Брук, но Фредерик выхватывает бутылку, чтобы спрятать, ЛЛОЙД забирает виски, ФРЕДЕРИК опять берет и прячет на платформе.

М-С КЛАКЕТТ. Где? РОДЖЕР. Сардины! М-С КЛАКЕТТ. Ох, сардины! РОДЖЕР. Но сардины вы видите? М-С КЛАКЕТТ. Сардины вижу! Я даже вижу ,куда они двинутся дальше” РОДЖЕР, Нет, эти сардины я больше не выпущу из своих рук. Где мой клиент? /Хватает сардины и бежит вверх./ М-С КЛАКЕТТ, Кажется, я сегодня всю ночь буду открывать сардины и мотаться с ними туда-сюда как кукушка на часах. /Уходит на кухню./

РОДЖЕР, Вики! Вики. /Скрывается в ванной”/ /Из кабинета появляется ГРАБИТЕЛЬ с кучей серебряных чашек./ ГРАБИТЕЛЬ. Он говорит, Чарльз, говорит он, тебе стукнуло семьдесят, пора уступить свое место кому помоложе./Бросает серебро на диван и возвращается в кабинет./

ГАРРИ уходит со сцены.

Он наклоняется и опрокидывает вниз тарелку сардин прямо над головой Дотти; затем

.выходит на сцену.

ГАРРИ уходит со сцены. Берет бутылку и отхлебывает виски, пока его голова запрокинута, ДОТТИ связывает вместе шнурки его ботинок.

Наверху РОДЖЕР выходит из ванной. РОДЖЕР. Куда она делась? Может, пошла сюда, в спальню? /Входит в спальню./ ГРАБИТЕЛЬ из кабинета несет коробку и сумку Филиппа. Высыпает содержимое коробки на диван и складывает туда серебряную посуду.

ГРАБИТЕЛЬ, Я ему говорю: может, мне и семьдесят, но все что надо, еще при мне. На это он не знал, что ответить*

/РОДЖЕР выходит из спальни, все еще, держа в руках сардины, зовет:

Вики, Вики! - и скрывается в бельевом шкафу, а Грабитель возвращается в кабинет, так и не увидев и не услышав Роджера. На первом этаже из ванной выходит ФИЛИПП. К его рукам еще приклеена бумажка и тарелка с сардинами./ ФИЛИПП. Дорогая, этот яд, ты говоришь, этот растворитель растворяет все, что угодно, но только не этот клей. Сейчас он растворяет мои брюки. Дорогая, если он разъест брюки, он перейдет дальше и вообще все разъест. Ты слышишь? Я лучше

ЛЛОЙД пытается предупредить Гарри, но ГАРРИ отмахивается - приближается его выход, ГАРРИ ставит виски, выходит на сцену и падает ничком.

ДОТТИ показывает Белинде и Ллоиду, что она сделала, Втроем они пытаются разглядеть, что происходит на сцене, СЕЛЗДОН находит бутылку на платформе - еще одна бутылка! ЛЛОЙД механически отнимает у него ее.

ЛЛОЙД, ДОТТИ и БЕЛИНДА - все по очереди рассеянно отхлебывают виски, наблюдая за событиями на сцене. Бутылка ускользает от Селздона каждый раз, когда они рассеянно передают ее из рук в руки.

совсем сниму эти брюки. /Начинает, как может их снимать./
Флавия, скорей? У нас есть какой-нибудь раствор против этого растворителя, который растворяет этот клей? Флавия, я уже чувствую, Уже разъедает.

/Из бельевого шкафа выходит РОДЖЕР с сардинами. ФИЛИПП подтягивает брюки./

РОДЖЕР. Нет, что-то тут есть, в этом доме.

ФИЛИПП/в сторону/.Управление налогов?

РОДЖЕР/испуганно/. Вернулся!

ФИЛИПП. Нет!

РОДЖЕР. Нет?

ФИЛИПП. Меня здесь нет!

РОДЖЕР. О, господи, помощи!

ФИЛИПП. Я за границей. /

РОДЖЕР. За границей, за гранью...

ФИЛИПП. Я должен идти.

РОДЖЕР. Стойте!

ФИЛИПП. Я не могу стоять.

РОДЖЕР. Ответьте?

ФИЛИПП. Только в присутствии моего адвоката.

РОДЖЕР. Только в... Подождите,

подождите, вы просто вор, обыкновенный вор?

ФИЛИПП. О'кей, очень приятно было с вами познакомиться. /Машет правой рукой с квитанцией, и тут же прячет ее за спину./ О, не хотите ли сардин? /Протягивает левую руку с тарелкой и его брюки спадают вниз./

ДОТТИ поднимает руку: мол, тихо! Сейчас!
И все они ждут падения

Раздается звук падения

РОДЖЕР. Стойте! /В трубку./

ГАРРИ летит вниз с лестницы

с таким шумом, который слышен даже Селздону. Они прислушиваются, но никакой реакции нет.

ФРЕДЕРИК на сцене импровизирует: ответа нет.

БЕЛИНДА в ужасе поворачивается к Дотти: Ты убила его! Белинда открывает дверь в кабинет, чтобы рвануть-

РОДЖЕР. Нет, вы не вор. Вы какой-то сексуальный маньяк. Так это вы? Что вы сделали с Вики, где она? Я сейчас спущусь и покажу вам?..

/Сбегает вниз к телефону/

ФИЛИПП. А, у вас уже есть сардины?

Ну, тогда я побежал./В спущенных брюках убегает через парадную дверь./ У вас все в порядке?

Алло! Полиция? Кто-то влез в мой

дом? Кто-то в чей-то дом!.. Сексуальный маньяк! Пропала молодая

женщина!..

Услышав голос Гарри, они успокаиваются. ЛЛОЙД отпивает еще один глоток виски.

ФИЛИПП. Ну я, пожалуй, побежал.
/Бежит в спущенных брюках./

ФРЕДЕРИК уходит со сцены, его брюки на лодыжках, носовой платок прижат к носу. БЕЛИНДА обнимает его. ДОТТИ вырывает его у Белинды и тоже обнимает. Белинда вырывает Фредерика обратно. ДОТТИ выхватывает у Ллойда бутылку виски, чтобы ударить Белинду, но та уклоняется, удар достается Брук. У Брук выскакивают контактные линзы, Теперь все заняты поисками линз. Гарри повторяет реплику. Не найдя линз, БРУК подходит к окну, откуда она должна выйти на сцену. СЕЛЗДОН говорит. Дотти: посмотри, контактные линзы у тебя в одежде. ПОППИ спрашивает у Ллойда, подходит ли настоящий момент для их объяснения. ЛЛОЙД отмахивается от нее. СЕЛЗДОН обыскивает Дотти. Та

/Через окно входит ВИКИ./ ВИКИ. Оно там, в саду? Мужчина! РОДЖЕР/в трубку/.Простите, молодая женщина нашлась. /Закрыв трубку./ Ты как? Нормально? ВИКИ. Кажется, он заметил меня. РОДЖЕР /в трубку/. Он ее заметил. Нет, вор. Маньяк и вор. Все наши вещи! ВИКИ/натягается на сумку и коробку Филиппа/, вещи здесь? РОДЖЕР/в трубку/. Нет, вещи здесь. Тарелки сардин нету. /ВИКИ находит сардины./ Есть! Нашлись сардины! ВИКИ. Ты что, хочешь, чтобы сюда явилась полиция? А я вот в таком виде?

не понимает, что ему нужно.

ГАРРИ выходит со сцены, бешенный от гнева. Его ботинки все еще связаны вместе. Увидав, что СЕЛЗДОН щупает ДОТТИ, останавливается как вкопанный, ЛЛОЙД выпихивает Селздона на сцену.

РОДЖЕР/в трубку/. Что я говорю? Я говорю: всё, забудем об этом разговоре, гуд бай. /Кладет трубку/ Я думал с тобой что-то ужасное случилось.

ВИКИ. Конечно, я его знаю. РОДЖЕР. Знаешь?

ВИКИ. Он наш клиент. Им занимается наше управление налогов” РОДЖЕР. Сексуальный маньяк! ВИКИ. Ну, я не могу оказаться перед ним в таком виде!.. Надо же быть в форме, когда работаешь в таком управлении. РОДЖЕР. Ну, надень что-нибудь! ВИКИ. Что? У меня ничего нет. РОДЖЕР. Сейчас что-нибудь найдем. Пошли. /Забирает коробку и сумку и первым идет наверх./ Захвати эти сардины? /Скрывается в ванной./

ГАРРИ начинает спускаться с лестницы, чтобы разобраться с Дотти, но из-за связанных ботинок успевает сделать лишь пару шагов: ему надо возвращаться на сцену. Теперь ФРЕДЕРИК обыскивает одежду Дотти. ГАРРИ, обнаружив это сверху, бросается вниз, чтобы убить Фредерика. Однако, он запутывается в шнурках, а Фредерику как раз пора выходить на сцену.

ГАРРИ обращается к Брук за помощью, но ей не до шнурков Гарри - ей пора выходить на сцену.

Со стороны гримерной идет ТИМ, несет кактус, который вручает Ллоиду. ЛЛОЙД в это время рассматривает одежду Дотти. ГАРРИ вскрикивает. ЛЛОЙД машинально передает

ГРАБИТЕЛЬ. Что скажешь, я ему говорю. Когда это мне надо было во время дела бежать по малой нужде? /Ставит магнитофон на пол./ Где у них тут сортир? /Входит РОДЖЕР из ванной, все так же с коробкой и сумкой. За ним - ВИКИ, прикидывая на себя коротенькую белую ночную рубашку./ РОДЖЕР. Побудь там? Не выходи, пока не оденешься./Скрывается в спальне./

ГРАБИТЕЛЬ. Ну, я так и знал. Не хватало еще засыпаться! /Уходит в открытую дверь ванной наверху./ Через парадную дверь возвращается ФИЛИПП./

ФИЛИПП. Дорогая, ну, помоги же! /Из спальни выходит ВИКИ, за ней РОДЖЕР./ ФИЛИПП поспешно скрывается в ванной на первом этаже./

РОДЖЕР. Ну, надень, надень хотя бы это. Потом что-нибудь найдем. /Уходит в спальню. ВИКИ входит в ванную на первом этаже и тут же возвращается./ ВИКИ. Там кто-то есть? Это он!

кактус Дотти, которая рассеянно
сует его Гарри. ЛЛОЙД снова
принимается за одежду Дотти,
тогда Гарри всаживает кактус
ему в задницу и удирает, ковы-
ляя вверх по лестнице, не вы-
пуская из рук кактуса. Спускаясь с

платформы, Брук забирает кактус и в
ошеломлении видит: ЛЛОЙД со
спущенными штанами и Дотти,
которая вытаскивает иголки из
его подставленного зада.
БЕЛИНДА наблюдает эту сцену
с платформы и Гарри тоже
ТИМ локтем толкает
ЛЛОЙД мгновенно натягивает шта-
ны. ТИМ выхватывает кактус у
Брук, чтобы Гарри не мог опять

схватить его.

ГАРРИ снова ковыляет по платформе, готовясь к выходу.

Немного...

ФИЛИПП. Налога? Опять налога?

ГРАБИТЕЛЬ. Да какие наши доходы?

Старый кран отвинтил, новый привинтил... /Скрывается в ванной./ ФИЛИПП. Кругом фининспекторы! РОДЖЕР/за сценой/. Боже, боже! ФИЛИПП. Ну, теперь другой.
/Уходит в спальню, закрывая лицо

/Бежит в нижнюю ванную./

Наверху появляется ФЛАВИЯ со
старой жестянкой из-под пе-
ченья”

РОДЖЕР, Ну что ты машешь этой
штукой у меня перед носом? Я

ищу... Сейчас там посмотрю. /Тоже уходит по коридору./ ФИЛИПП хочет сойти вниз и тут слышен звук спускаемой в
туалете воды. Он останавливается, Из ванной появляется ГРАБИТЕЛЬ, В руках два золотых крана.

ГРАБИТЕЛЬ. Пара золотых кранов
всегда пригодится. /Остановил-Ллойда: мол, сверху глядит Гарри,
боже ты мой!

ФИЛИПП, А вы кто такой?

ГРАБИТЕЛЬ. Я? Да слесарим тут

вается, увидев Филиппа./ Господи,

Уходит на сцену, ЛЛОЙД немедленно спускает штаны, чтобы продолжить операцию./ ГАРРИ возвращается со сцены и ЛЛОЙД опять поспешно натягивает брюки.

ФРЕДЕРИК снимает простыни, приготовленные для следующей сцены, и размахивая ими, пытается привлечь внимание Брук, как бы напоминая ей, что пора в эти простыни облачаться. Близоруко щурясь, БРУК понимает сигнал и собирается идти к Фредерику, но тут ЛЛОЙД забирает кактус у Тима и вручает его Брук как цветы. Все, так же близоруко щурясь, Брук смотрит на кактус до тех пор, пока до Ллойда не доходит, что он подарил. Он гневно поворачивается к Тиму требуя объяснений, но ТИМ жестами дает понять, что это все, что он смог добыть в цветочном магазине. ФРЕДЕРИК в отчаянии

рубашкой./ По коридору возвращается РОДЖЕР.

РОДЖЕР. Жестянки летают! Что происходит в этом доме?! Вики, ты оделась? /Уходит в ванную./ Из спальни появляется ФИЛИПП, пытаясь стянуть в головы рубашку” ФИЛИПП. Дорогая, ну, помоги! РОДЖЕР /выходит из ванной/. Мужчина? /ФИЛИПП скрывается в спальне. Из ванной выходит ГРАБИТЕЛЬ./ ГРАБИТЕЛЬ, Ремонтируем сантехнику, хозяин, Старое отвинти, новое привинти. Женщины это любят! РОДЖЕР, Где? Что Вы с ней сделали?

ГРАБИТЕЛЬ. Сделаем, хозяин, все сделаем Одно закончим... /Уходит в ванную./

РОДЖЕР. Одни сексуальные маньяки? Вики, ты где, Вики? /Уходит в ванную на первом этаже”/ ГРАБИТЕЛЬ выходит из верхней ванной и спускается к передней двери”

ГРАБИТЕЛЬ, Полно людей! Нет, надо отваливать. Не поймешь, что тут творится?

размахивает простынями. БРУК

стремглав несется к нему на-
верх, не выпуская из рук как-
туса.

СЕЛЗДОН уходит со сцены,
БРУК немедленно сует ему в руки кактус.
Брук и Фредерик торопятся переодеться,
простыни развеваются в воздухе
и не даются; пока не становится понятно,
что они связаны.

БЕЛИНДА спешит к ним
на помощь. В результате ФРЕДЕ
РИК и БРУК пропускают свой выход.

ГАРРИ наслаждается
мезью до тех пор; пока ЛЛОЙД
напоминает ему, что пора на
сцену.

ГАРРИ приходится импровизиро-

вать ТИМ надевает простыни. го-
так сказать почти четыре...

товьясь, выйти дублером Филиппа.

ЛЛОЙД выхватывает у него и

Ну да, черт возьми, я же стою

отдает Фредерику. Но Фредерик

/Входит РОДЖЕР из ванной
на первом этаже. Тут же поворачи-
вается, чтобы опять уйти наверх./

РОДЖЕР. Если я ее не найду -смотри! Получишь такой толчок и так далеко полетишь!.. ГРАБИТЕЛЬ. Толчок тоже
сделаем, хозяин. /Уходит в ванную наверху

/

РОДЖЕР. Вики! Вики! /Выходит
через переднюю дверь.

Через переднюю дверь возвращает
ся РОДЖЕР./

РОДЖЕР. А что, шейха еще нет?

Он должен быть к четверем... Я хо-

чу сказать, что уже почти... то есть,

Так вот - уже начало четвертого...

здесь так сказать, прямо целую

не
успеает
надеть
это на
себя. И
они так
и
выходят
с Брук.

ЛЛОЙД
бежит
наверх,
чтобы
забрать
простыню
Тима у
Фредерика.
ФРЕДЕРИК
выходит,
отдает
простыню
Ллойд в
дверь. Но
ЛЛОЙД
ошибается
дверью.

вечность...
Который час? Ну
да, оно
приближается к...
Я хочу сказать, что
уже должно быть
что-нибудь... около
пяти... Ах, так вы
уже здесь.
Прячетесь, да? Ну
ладно, ладно... с
женой? У вас
очаровательная
жена! И вы уже
наверху? Вы прямо
сейчас хотите
осматривать дом?
Я иду!
/Поднимается
наверх./
Появляется
ФЛАВИЯ с
большой вазой в
руках./
ФЛАВИЯ. Вот! Он
и его красotka! Я
сейчас разобью это
об их головы.
РОДЖЕР. Но
давайте начнем
снизу! /РОДЖЕР,
ФИЛИПП и ВИКИ
спускаются./
ФЛАВИЯ. Кто вы
такой? И это что
за чучело?
РОДЖЕР/Филиппу
и Вики/. Прошу
меня извинить,
понятия не имею,
кто это такая.
Уверю вас, с
домом эта
женщина не
связана.
/Из кухни
появляется
МИССИС
КЛАКЕТТ еще с
одной тарелкой
сардин. • РОДЖЕР
спешит вперед что
бы представить
ее./ А вот эта
милая леди с
сардинами ,она
наоборот... М-С
КЛАКЕТТ. Нет уж,
спасибо, голубчик;
ничего не
наоборот! Теперь
уж

ЛЛОЙД наверху. ТИМ в бурнусе
смокинге готовится заме-
нить Филиппа, не знает, что
делать. ЛЛОЙД импровизирует,
выпускает его в плаще, надетом
задом наперед.
ФРЕДЕРИК уходит со сцены
еще связан с ней.
Теперь импровизирует СЕЛЗДОН.
Освободившись от узла, БРУК
возвращается на сцену.

я сама их съем. РОДЖЕР быстро уводит Филиппа и Вики наверх, в сторону ванной./ Прошу прощения, но здесь.”
/Открывает дверь в ванную./ ФЛАВИЯ. Какие арабские простыни? /Уходит в спальню./ Из ванной выходит ГРАБИТЕЛЬ”
ГРАБИТЕЛЬ. Оно тут у вас все плавает, хозяин. РОДЖЕР.-А, простите! Этот человек у нас в гостях.
Флавия/выходит из спальни/. Какие и
арабские? Это ирландские простыни!
Ирландское белье! В моей постели!
М-С КЛАКЕТТ. Ах, воругоа, а, ну-ка!
/Сдергивает простыню с Вики./
Господи, вы только полнобуйтесь на нее! РОДЖЕР. Это ты? ФЛАВИЯ. Да, это она. /С угрожающим видом спускается вниз./
ФИЛИПП осторожно уходит в кабинет. вместе с Брук, поскольку все таща за собой ВИКИ.
ГРАБИТЕЛЬ/вдруг/. Моя девочка!
ВИКИ. Папа!
ФЛАВИЯ останавливается.
Из кабинета появляется ФИЛИПП в

ТИМ выходит на сцену,

ФИЛИПП пытается освободиться от простынь. ЛЛЮЙД помогает ему, чтобы быстро изменить вид дублера, поворачивает бурнус на его голове так, что сворачивает ему шею,

ЛЛЮЙД находит спрятанную Тимом бутылку виски, устало делает глоток, собирается присесть на кактус, но тотчас вскакивает, потому что перед ним стоит ПОППИ. Поппи - сплошной упрек. ЛЛЮЙД выглядит виноватым, ПОППИ спешит воспользоваться моментом. Он предлагает ей сделать глоток, она отказывается,

изумлении, но Филиппа заменяет теперь дублер. ГРАБИТЕЛЬ. Наша кроткая Вики! Бежавшая из дому! Я думал, никогда больше тебя не увижу!

/ФИЛИПП, хватаясь за сердце,

падает на диван, незамеченный остальными./ ФЛАВИЯ/с угрозой/Довольно! Где моя другая простыня? /Через переднюю дверь входит ШЕЙХ. Это настоящий шейх. На нем арабский халат и он очень похож на Филиппа /поскольку его играет ФРЕДЕРИК./ ШЕЙХ. О, какой дом! Райский уголок! Я снимаю его.

ВСЕ. Вы?

ФЛАВИЯ” Это вы?

ШЕЙХ/с достоинством/. Это я.

Разумеется, это я, кто еще?

ГРАБИТЕЛЬ. А что ты хотел сделать с моей маленькой девочкой в этом Базен-Стоуке? Даже страшно спрашивать. Но тебе, Вики, я скажу одну вещь...

Ее монолог заглушает шум сцены. ПОППИ. Послушай, мне нужно сказать тебе именно сейчас... Я знаю, что это некстати, но момента подходящего никогда не будет... Я пыталась тебе дозвониться, тебя никогда нет, конечно же, целый день на репетициях, ты ужасно занят днем, но тебя и ночью нет, вот в чем дело, тебя нет и утром, тебя нет никогда! Я не хочу знать, где ты, с кем ты; но я хочу... /ЛЛОЙД показывает жестом, что не слышал ни звука и предлагает Поппи глотнуть виски и успокоиться. Но она все больше возбуждается./ ПОППИ. Нет, нет, нет, меня это не интересует, просто я хочу сказать тебе прежде, чем этот занавес опустится и ты опять побежишь к ней. Ты же смешон - я видела тебя с этим кактусом, я же не слепая? А потом ты сядешь на обратный поезд в Лондон! Не так ли? О, я теперь знаю все твои штуки! У тебя есть кто-то и там, на "Ричарде III", разве я не права? Но на этот раз ты так просто не отделаешься! /ЛЛОЙД с улыбкой показывает Поппи, что не слышит ее слова./
ПОППИ/вслух/. Ну что ж, извини! Тебе все-таки придется это услышать, слышишь, Ллойд? Я беременна! /На сцене у всех перехватывает дыхание. До Ллойда и Поппи доходит, что действие закончилось./
ЛЛОЙД /шепотом/. И – занавес! /ПОППИ бежит к суфлерской будке./ Пораженный ЛЛОЙД падает на кактус.

ВИКИ. Что же это? папа?

ГРАБИТЕЛЬ. Когда все кругом бред и туман, нет ничего лучше... /Берет тарелку у миссис КЛАКЕТТ./ Тарелки старых добрых сардин

АКТ ТРЕТИЙ

Гостиная загородного дома Брентов. Среда, после полудня. Муниципальный театр в Стоктоне-на-Тизе, в субботу, 6 апреля. На этот раз мы смотрим первое действие опять из зрительного зала, как в первом акте. И до того, как поднимется занавес, слышим объявление в зал.

ГОЛОС ПОППИ/через громкоговоритель/. Леди и джентльмены, займите, пожалуйста, ваши места... мы начи... ой, господи!... пооди!..

/Она умолкает, потому что занавес поднимается, а на сцене ТИМ еще проверяет декорации. Занавес повисает, потом опускается, потом поднимается снова. На сцене пусто. Звонит телефон. Из кухни выходит МИССИС КЛАКЕТТ, вернее, ее выталкивает на сцену чья-то нога. МИССИС КЛАКЕТТ чуть не падает, хромает, озирается. В руках ее тарелка сардин./

МИССИС КЛАКЕТТ /телефону/. Кончайте дребезжать, разорваться мне? Сардины с пола и трубку брать? У меня только одна нога! /Берет трубку./ Алло!.. Да никого тут нету. Ну, говорю, нету Брента. Да, живет. А сейчас не живет. Ну, в Испании он живет, в Испании. /Пока говорит, занята своей ушибленной коленкой./ Правильно, мистер Филипп Брент, который пьесы пишет, только зачем он эти пьесы пишет, один бог знает. Все равно, что в зоопарке в клетке у льва сидеть. Чего?.. И она в Испании. Вообще, все в Испании. Никого их нету. В какой тебе я Испании?! Я тут в агонии, а не в Испании. Стою как человек, с тарелкой сардин, а она меня прям по чашечке... Сардины вон по всему полу...

/Тарелка с сардинами, пока она трет коленку, переворачивается и она не замечает, как сардины валяются на пол./

Да, милоч, вот такие дела у нас. Мы три месяца не играли, а она сразу лягаться как кобыла. Вот такие дела!.. Ешьте сардины прямо с пола. С одной коленкой. Не говорите, что они пропали. /Начинает искать сардины./ А если хотите еще что-нибудь узнать, звоните агентам по продаже дома. У них руки свободные, и они могут соображать, что делают. Нет, они не в Испании. По кабинетам сидят у телефонов, Сквайр, Сквайр, Хеккем и этот... Подождите, я что-то не то делаю. Я не могу тут одной рукой думать. /Передвигает телефон, тарелку, газету./ Вот вечно на одном и том же месте. Тут дел по горло, а во что-нибудь обязательно вляпаешься. /Влипает ногой в тарелку./ Ну, я говорила? /Обтирает туфлю о газету./ Теперь все тут вляпаются! /Накрывает сардину газетой./ Ну-ка, вот так, от греха подальше. А то и не заметят. А вот что я держу в руках сейчас - это я вообще не знаю. А со сцены, наконец, ухожу. /Уходит в кабинет с пустой тарелкой и с трубкой в руке./

/Телефонный аппарат падает со стола и тянется за ней. Звук ключа в замке. Открывается дверь. На пороге стоит РОДЖЕР, в руках картонная коробка./

РОДЖЕР. Только моя экономка, но сегодня после обеда у нее выходной.

/Телефонный аппарат ползет к двери. Входит ВИКИ./

Так что дом полностью в вашем распоряжении. /Идет обратно, приносит дорожную сумку, закрывает дверь./ На всякий случай проверю. /Подставляет ногу, чтобы остановить ползущий телефон./

/ВИКИ газетет вокруг./

Эй, кто-нибудь дома? Видишь, никого нет. /Поднимает телефон, ставит на стол./ Как, нравится? /Убирает руку с телефона и аппарат прыгает на пол./ ВИКИ. Отлично! И это все твое?

/Телефон опять начинает уползать. РОДЖЕР, как бы между прочим, поднимает его и ставит на буфет./

РОДЖЕР. Да ну; просто сарайчик; чепуха. Старая мельница, XVI век.

ВИКИ. Ну; это деньжиш?

/Еще один рывок провода и телефон летит по комнате./

РОДЖЕР. Нормально. Надо же иметь местечко; чтобы провести время с деловыми людьми. Вот уж кто-то на телефоне висит. Видишь, что делает? /Поднимает телефон, опять ставит его на буфет./ Наверное; это этот... как его... господи... араб... Он хотел прийти в четыре. Я сейчас с ним поговорю и... /Ищет трубку. Обнаруживает, что ее нет. Идет вдоль телефонного провода./

ВИКИ. Да. А мне надо к четырем доставить все эти документы в нашу контору в Базен-Стоуке.

РОДЖЕР. Ну вот, у нас с тобой времени только-только, чтобы, это поднять... то есть, я хочу сказать, удержать... /Продолжает ловить телефон./ Так что не будем возиться, тянуть шампанское. /Тянет провод./

ВИКИ. А все эти двери...

РОДЖЕР. О, это еще не все? Вот - в кабинет, вот - в кухню, отдельная комната для трубки. /Из всех сил дергает шнур и он остается у него в руках./

ВИКИ. С ума сойти! А где тут это...

РОДЖЕР. Что? А! Вот сюда, пожалуйста. /Обматывает тем временем шнур вокруг телефона и открывает дверь для Вики в ванную./

ВИКИ. Ну, отпад! /Уходит в ванную./

/РОДЖЕР небрежно выбрасывает телефон следом за ней. Из кабинета выходит миссис КЛАКЕТТ, все еще хромая, держит в руках телефонную трубку без шнура и небольшую лопату./

МИССИС КЛАКЕТТ. Я просто зашла за своими сардинами.

/Взаимное удивление. РОДЖЕР закрывает дверь в ванную./

РОДЖЕР. Прошу прощения, я думал, здесь никого нет.

МИССИС КЛАКЕТТ. А меня здесь и нет. /Ищет телефон, чтобы положить трубку на место./ Я вообще не знаю, где я.

РОДЖЕР. Я от агентов.

МИССИС КЛАКЕТТ. Теперь телефон потеряла.

РОДЖЕР. Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли.

МИССИС КЛАКЕТТ. Телефон еще ни разу не пропал.

РОДЖЕР. Я Трамплейн.

МИССИС КЛАКЕТТ /кладет трубку на видное место/. Смотри, вот сюда кладу, если кому понадобится.

РОДЖЕР. Да-да, спасибо, Я просто заскочил какие-то размеры... надо выяснить...

/ВИКИ пытается открыть дверь. РОДЖЕР ее не пускает, МИССИС КЛАКЕТТ заглядывает под газету на полу; потом оборачивается в поисках тарелки./

МИССИС КЛАКЕТТ. Черт, теперь тарелка исчезла!

РОДЖЕР. Ах да, со мной клиент. Может, снимать будет. Интерес у нее есть.

/ВИКИ за сценой пытается открыть дверь. Выходит./

ВИКИ. Это не спальня.

РОДЖЕР /наступает на газету/. Спальня? Нет, это ванная и туалет первого этажа. А это наша домоправительница миссис Крокетт.

МИССИС КЛАКЕТТ. Сардины, дорогой, сардины...

ВИКИ. О, привет.

РОДЖЕР. Она ... Вообще-то ее здесь нет.

МИССИС КЛАКЕТТ. Меня-то нет, а ты стоишь прямо на них.

РОДЖЕР/переминяясь/. А сегодня королевские, так сказать...

МИССИС КЛАКЕТТ /заглядывает под газету/. Ну, зачем ты только на них встал?

РОДЖЕР. Вы о нас не беспокойтесь.

МИССИС КЛАКЕТТ. Одной мне нужны эти сардины, ты понял?

РОДЖЕР. Мы только осмотрим дом.

МИССИС КЛАКЕТТ. Теперь придется пол тут мыть. /Уходит в кабинет, оставив все, как есть./

РОДЖЕР. Ты уж извини, Вики...

ВИКИ. Все нормально. Телевизор-то нам зачем, правда?

РОДЖЕР. Телевизор? Да, телевизор. Она же забыла нам сказать, что хочет смотреть эти... королевские... как их? Из-за этой истории с этими /показывает на сардины./

Ну, ты понимаешь, я хочу сказать... В случае, если кто-нибудь смотрит на все это, то думает - о боже!

ВИКИ. Ну и отлично, пошли тогда? /Идет наверх./ Мне к четырем надо в Базен-Стоук.

РОДЖЕР. Прости, дорогая, но я думал; нам следует с этим разобраться.

ВИКИ. Бери с собой наверх.

РОДЖЕР. А мы где?

ВИКИ. Не потеряй мои документы.

РОДЖЕР. Подожди, мы вышли откуда?

ВИКИ. Что?

РОДЖЕР. Что - что?

ВИКИ. А про нее?

РОДЖЕР. Про нее? Ах, да!.. Про нее. Она в семье уже несколько поколений.

/Из кабинета идет МИССИС КЛАКЕТТ, несет бутылку виски./

МИССИС КЛАКЕТТ. Сардины, сардины. Сейчас вот только пол помою, чтобы они не распозались тут под ногами. /С удивлением глядит на бутылку в своих руках./

Глядите, что это я схватила?

ВИКИ. Здорово!
МИССИС КЛАКЕТТ. Там как на поле боя.
ВИКИ. Потрясающе!

/МИССИС КЛАКЕТТ ставит бутылку виски рядом с другими бутылками на буфет./

МИССИС КЛАКЕТТ. Я ее вот сюда поставлю, гляди! Тут он ни за что не найдет. Сардины, сардины! Вам самим придется заняться сардинами. Мне уже обратно надо идти. Открывать еще сардины. Мне уже обратно надо идти. Открывать еще сардины. */Уходит./*

ВИКИ. Видал?! Она нормальна, она даже хочет нам сардины...

РОДЖЕР. Да, потрясающая... Ты что хочешь делать? */Показывает на сардины./* ВИКИ. А куда идти?

РОДЖЕР. Я не знаю. Как-нибудь заверни их в... ну...

ВИКИ. Наверх, что ли?

РОДЖЕР. Я имею в виду, мне-то надо вот это. */Показывает на сумку и коробку./*

ВИКИ. Сюда, что ли; в эту дверь?

РОДЖЕР. Хорошо. Сама возьми, а я ими займусь... */О сардинах./*

/ВИКИ уходит в ванную наверх, все еще не в состоянии отступить от сценария. РОДЖЕР пытается собрать сардины газетой./

ВИКИ */вновь появляется/*. Здесь еще одна ванная.

РОДЖЕР. Коробка, сумка...

ВИКИ. Вечно ты пытаешься запихнуть меня в ванную.

РОДЖЕР. Сумка, коробка...

ВИКИ. Это шкаф.

РОДЖЕР. Сумка, коробка, сумка, коробка...

ВИКИ. Ну, ты возбужден!..

РОДЖЕР. Если у нас не будет этих... так сказать, наверху... о боже... я говорю, эти... */Бежит к лестнице, потом обратно, кладет сверток с сардинами на телефонный столик, забирает сумку и коробку./*

ВИКИ. Ты даже не можешь дверь открыть. */Уходит в спальню./*

/Звук ключа в замке. Дверь открывается, на пороге ФИЛИПП. В руках картонная коробка/

ФИЛИПП. Да, но сегодня миссис Клакетт после обеда выходная.

/РОДЖЕР бежит наверх с сумкой и коробкой. Дверь в спальню захлопывается перед его носом. Входит ФЛАВИЯ/

Дом полностью в вашем распоряжении.

/РОДЖЕР уходит в спальню с сумкой и коробкой. ФИЛИПП приносит свою дорожную сумку./

ФЛАВИЯ. Подумать только!

ФИЛИПП. Тебе нравится?

ФЛАВИЯ. Просто поверить не могу!

ФИЛИПП. Лучшее место для свиданий.

ФЛАВИЯ. В собственном доме!.. */Берет в руки разбитый телефон/*

ФИЛИПП. Да. Здесь уж нас никто не найдет.

ФЛАВИЯ. Но странно, что телефон оказался в саду.

ФИЛИПП. Дай, я поставлю его на место. */Берет телефон; хочет поставить его на столик, но аппарат все еще соединен с проводом; который тянется через дверь в ванную и обратно, через парадную дверь, но не доходит до столика./*

ФЛАВИЯ. Я подумала, лучше принести его в дом, ведь он кому-то обязательно понадобится.

ФИЛИПП. Да, это разумно. */Осторожно выдергивает провод./* О боже, кажется, провод зацепился.

ФЛАВИЯ. Посмотри вон там, в ванной. */Осторожно, но с силой выдергивает провод из розетки./* По-моему, я распутала.

/Тем временем ФИЛИПП уносит телефон через переднюю дверь и возвращается с ним через ванную./

ФИЛИПП. Я влез через окно в ванную и... */Убирает сверток с сардинами и ставит телефон на место./*

ФЛАВИЯ. Ну, хорошо, хорошо, наше маленькое убежище.

ФИЛИПП. Да, здесь нас никто не будет... старается сложить газету, но из нее вытекает масло./

ФЛАВИЯ. Никто не найдет, ты хотел сказать? Но вообще странно, что приходится прятаться... */Пауза./*

ФИЛИПП. Что, что?

ФЛАВИЯ. Я знаю, о чем ты думаешь? Ты думаешь: это чертовски серьезно.

ФИЛИПП. Прости, да, это серьезно.

ФЛАВИЯ. Ты думаешь об управлении налогов.

ФИЛИПП. Да, конечно, управление налогов!.. Хорошо!.. Но надо хоть как-то помыться и лечь в постель. */Кидает сверток с сардинами на диван, берет сумку и коробку, идет наверх./*

ФЛАВИЯ */поспеино/*. Да, но управление!.. Мы должны сначала хоть немножко поговорить об этих налогах. Я же знаю, у тебя в голове все время крутится мысль "если они узнают, что они вернулись, хоть на одну ночь, то они аннулируют наше заявление о проживании за границей..." Да брось ты их!

/ФИЛИПП бросает сумку и коробку, но к этому моменту он уже наверху./

Вниз!

ФИЛИПП. Тише!

ФЛАВИЯ. Не там, вниз!

ФИЛИПП. Они могут услышать нас.

/Входит МИССИС КЛАКЕТТ с еще одной тарелкой сардин./

МИССИС КЛАКЕТТ */самой себе/*. То они бьют тебя ногами чуть не до смерти, то ты должна крутиться прямо как в вальсе с этими сардинами. */Ставит тарелку на столик и собирается сесть как раз на газету с сардинами./*

ФИЛИПП */поспеино, сверху/*. Миссис! Газета!

/МИССИС КЛАКЕТТ подсакивает как раз вовремя./

МИССИС КЛАКЕТТ. Господи! Как вы напугали меня? У меня сердце прямо в диван ушло.

ФИЛИПП. И у меня.

ФЛАВИЯ. Мы думали, что вы ушли.

МИССИС КЛАКЕТТ */ощупывает сверток/*. Я думала, вы в Сардинии.

ФИЛИПП. Мы там, там, нас здесь нет.

ФЛАВИЯ. Вы нас не видели.

МИССИС КЛАКЕТТ. Смотрите-ка, они прямо сюда притащили подарок!

ФЛАВИЯ. Между прочим, сборщики налогов нас разыскивают.

МИССИС КЛАКЕТТ. Я догадываюсь, кто это додумался.

ФЛАВИЯ. Нас здесь нет, вы нас не видели.

МИССИС КЛАКЕТТ. Хорошенькое поре из этих сардин. Видали; подложили мне на диван!

ФЛАВИЯ. Мы хотели лечь...

МИССИС КЛАКЕТТ. Думает, так и уйдет, без всякого спасибо

ФЛАВИЯ. А как постель?

МИССИС КЛАКЕТТ. Подожди, у меня тоже есть маленький сюрприз для тебя, моя милая. */Бежит за Флавией вверх по лестнице./*

ФЛАВИЯ. Но-но! Я возьму грелку.

МИССИС КЛАКЕТТ. Я подарю тебе эти сардины, дорогая моя. */Спускается и уходит в кабинет/*

ФИЛИПП. Господи ты боже мой!

/ФЛАВИЯ быстро возвращается/

ФЛАВИЯ. Так теперь она вообще оставила тебя одного. Что ты должен делать, разговаривать сам с собой?

ФИЛИПП. Господи!

ФЛАВИЯ. Она сказала тебе насчет писем?

/Входит МИССИС КЛАКЕТТ из кабинета. Она охотится за Флавией, держа в руках промасленный сверток./

МИССИС КЛАКЕТТ. Что она тебе говорит, мой дорогой?

ФЛАВИЯ. Вы бы сказали ему, милочка моя, о письмах? */Филиппу/*. Она положила их у тебя в кабинете. Налоговое извещение,

ФИЛИПП. Боже мой!

МИССИС КЛАКЕТТ. Она рассказывает ему о его письмах! Он что, твой? */Надвигается на Флавию/*

ФЛАВИЯ */отступает/*. Они все там, на письменном столе. */Убегает наверх в ванную./*

ФИЛИПП. На письменном?
МИССИС КЛАКЕТТ. Ты меня слышишь. Можно подумать, ты с ней расписан. Иди за мной. */Уводит Филиппа в кабинет./*
/Сумка и коробка остаются возле двери в спальню. Из спальни выходит РОДЖЕР, все еще одетый, но без галстука./
РОДЖЕР. Я точно слышал голоса. */Падает, споткнувшись о сумку и коробку./*
/Выходит ВИКИ в нижнем белье./
ВИКИ. Где голоса? Какие голоса?
РОДЖЕР. Коробки, черт их побери! Голоса коробок! Тьфу!.. Коробки людей...
ВИКИ. Но здесь никого нет.
РОДЖЕР. Дорогая, я сам видел, как ручка повернулась. И эти сумки... Не знаю, они были, так сказать, когда мы вошли, но ты понимаешь, что я хочу сказать...
ВИКИ. Все-таки я не понимаю, зачем надевать галстук, чтобы посмотреть...
РОДЖЕР */берет сумку и коробку/*. Потому что, если кто-то оставил их рядом с... ну, в общем, я имею в виду... Давай, они, наверно, хотят, чтобы они были внизу, так сказать...
ВИКИ. Миссис Клакетт?
РОДЖЕР. Когда шли сюда... на пути... нанесли всякое... Я хочу сказать... да кто его знает...
ВИКИ */смотрит вниз/*. Ой, смотри, она открыла наши сардины. */Хочет спуститься./*
РОДЖЕР */ставит сумку и коробку рядом со шкафом, удерживает Вики/*. Я принесу. Не можешь ты идти в таком виде.
ВИКИ. А что такого?
РОДЖЕР. Миссис Клакетт?
ВИКИ. Миссис Клакетт?
РОДЖЕР. Она незаменимый человек.
/Входит МИССИС КЛАКЕТТ из кабинета, без свертка, потирая руки./
МИССИС КЛАКЕТТ. Ну, я отблагодарила ее как следует за эти сардины.
/РОДЖЕР пытается открыть дверь шкафа, чтобы спрятать ВИКИ. Дверь не открывается. Мешают сумка и коробка./
А вы все еще тут болтаетесь, что ли?
РОДЖЕР. Да, тут целая вольнка. */Дергает изо всех сил за ручку, и ручка отрывается./*
МИССИС КЛАКЕТТ. Спасибо, я плохо вижу из-за этой ноги.
РОДЖЕР */отодвигает сумку и коробку, все-таки открывает дверь, закидывает Вики в шкаф и кое-как прилаживает ручку/*. Пробую тут проверить все двери... Я имею в виду ручки... и вообще, так сказать... */Начинает спускаться вниз с сумкой и коробкой Филиппа./* Миссис Клакетт.
МИССИС КЛАКЕТТ. Клакетт, дорогой мой, Клакетт.
РОДЖЕР. Миссис Клакетт, кто-нибудь еще есть в этом доме, а, миссис Клакетт? А мне послышалось, вроде кто-то говорит. То есть я нашел эти коробки, эти вещи, голоса...
МИССИС КЛАКЕТТ. Голоса? Нет тут никаких голосов, милый.
РОДЖЕР. Значит мне почудилось,
ФИЛИПП */за сценой/*. О боже! */И раздается звук упавшего тела там, за сценой, и новые стоны и причитания Филиппа./*
РОДЖЕР. Простите, что вы сказали?
МИССИС КЛАКЕТТ */подражая Филиппу/*. О боже! */И тут же крутит вещи на буфете, бутылки, заглушая крики за сценой, и тоже стонет и причитает./*
РОДЖЕР. Что это, в чем дело?
МИССИС КЛАКЕТТ. Да дверь в кабинет открыта. */Идет и закрывает./*
РОДЖЕР. Я думаю, им понадобятся эти... внутри... */Показывает на кабинет и на коробку./* Так что я их положу рядом с... */Показывает на переднюю дверь./* Тогда они смогут... ну, вы понимаете, что я хочу сказать... */Уходит через переднюю дверь с сумкой и коробкой./*
/Наверху из ванной выходит ФЛАВИЯ. У нее в руках аптечка. Проходя мимо бельевого шкафа и видя, что дверь открыта, она так его хлопает, что замок защелкивается, а ручка остается у нее в руке./
ФЛАВИЯ. Вечно все ручки хлопают в этой... в этом... все двери, я говорю. */Уходит/*
/Из кабинета появляется ФИЛИПП с налоговой квитанцией и конвертом. Его роль играет теперь не Фредерик, а ТИМ./
ФИЛИПП. Последнее уведомление. Меры будут приняты.
МИССИС КЛАКЕТТ. Господи, а вы кто такой?
ФИЛИПП. Я Филипп. Ну так на полу оказались эти сардины, он наступил... я наступил...
МИССИС КЛАКЕТТ... и поскользнулся?! Она убила его? То есть вас? Убила?..
ФИЛИПП. Нет, нет. Он просто немного контужен. Через минуту я... он... будем в порядке.
/МИССИС КЛАКЕТТ уходит в кабинет./
Вы разве не хотели мне сказать, что приходили насчет дома?
ФИЛИПП. Я говорю, господин приходил насчет дома.
МИССИС КЛАКЕТТ */возвращается/*. А, точно. Один приходил насчет дома.
ФИЛИПП. Не говорите мне ничего, меня здесь нет.
МИССИС КЛАКЕТТ. Так что он не разбился?
ФИЛИПП. Пусть этим занимаются Сквайр, Сквайр, Хеккем и Дадли.
МИССИС КЛАКЕТТ. А вашу коробку он в саду для вас оставил.
ФИЛИПП. Пусть делают что хотят, только никому не говорите; что мы здесь.
МИССИС КЛАКЕТТ. Да, конечно, я просто сяду и включу... сардины? Я забыла про сардины!.. */Видит сардины на столе./* Нет, не забыла, я вспомнила про сардины.
Ну, сюрприз! Надо пойти на кухню и приготовить еще тарелочку, чтобы это дело отметить. */Уходит./*
ФИЛИПП. Я не получал это. Меня здесь нет. Я в Испании. Но если я не получал, я не открывал его.
/Появляется ФЛАВИЯ. В одной руке платье Вики; в другой - ручка от шкафа./
ФЛАВИЯ. Дорогой... */Удивленно смотрит на Тима, потом собирается и показывает ему ручку./* Дорогой, у меня никогда не было такой ручки, скажи?
ФИЛИПП. Не было.
ФЛАВИЯ. Я бы никогда не стала покупать ничего такого блестящего. */Бросает платье, и у себя за спиной пытается прикрутить ручку на место./* Не ты ли мне это подарил, а?
ФИЛИПП. Я никогда бы не дотронулся до такого.
ФЛАВИЯ. Нет; оно симпатичное.
ФИЛИПП. Убери его. Положи, откуда взяла. Никогда его не видел. */Уходит в кабинет/*
ФЛАВИЯ. Ладно. Я положу его на чердак. Если еще кто-нибудь захочет попробовать. */Уходит, взяв ручку и оставив платье на полу./*
/Через парадную дверь, уже без сумки и коробки, возвращается РОДЖЕР./
РОДЖЕР. Так, так. Опять дверь в кабинет открыта. Что здесь происходит? */Слышит стук наверху./* Стучат наверху! */Бежит наверх./* О боже, что здесь происходит?! */Видит, что нет ручки./* О боже! Да не стучи, послушай? Я не могу, потому что эта ручка того... так сказать... Ты давай сама, ну... Сама давай... Давай... я хочу сказать, кто б там ни сидел... Слышишь, слышишь меня, дорогая? Да кончай ты барабанить? Я отсюда не могу, понимаешь? */Открывает дверь в спальню./* Эй, давай сюда, отсюда! Вон там протиснись через это вон... и слезай вниз, понимаешь?.. Как-то надо, выходить из этого... Ну, ей-богу... */Уходит в спальню./*
/Из кабинета выходит ФИЛИПП с квитанцией и конвертом, в роли его опять ФРЕДЕРИК, у которого на лбу лейкопластырь, и еще один, окровавленный, на носу./
ФИЛИПП. Последнее уведомление... Будут приняты меры... Судебное разбирательство...
/Наверху РОДЖЕР выходит из спальни и тянет за собой ВИКИ, ФИЛИПП глядит на них в полном недоумении./
РОДЖЕР. Ах, это ты?
ВИКИ. Конечно; я. Это ты загнал меня сюда в темноту, в эти черные простыни.
РОДЖЕР. Тихо, я загнал тебя вон туда. Тебе, скажи, удалось протиснуться через...
ВИКИ. Я заперла дверь? Это ты запер дверь.
РОДЖЕР. Не мог я ее запереть. Смотри, отлетела.
ВИКИ. Кто-то запер дверь.
ФИЛИПП. Простите меня, ради бога. */Скрывается в кабинет/*
РОДЖЕР. Ну, хорошо, не можем мы тут стоять в таком виде!
ВИКИ. В каком виде?
РОДЖЕР. Я хочу оказать, когда люди все время снуют туда-сюда...
ВИКИ. Хорошо, я могу снять это...
РОДЖЕР. Но только вот здесь, здесь!.. */Уводит ее в спальню./*
/С опаской выходит ФИЛИПП из кабинета опять с налоговой квитанцией/

ФИЛИПП. Последнее уведомление. Меры будут приняты...

/Из спальни появляется РОДЖЕР. В руках аптечка, За ним - ВИКИ. ФИЛИПП смотрит на них./

ВИКИ. А теперь что?

РОДЖЕР. Грелка?.. Я ее туда не клал, эту аптечку?

ВИКИ. И я тоже.

ФИЛИПП. Виноват, виноват. */Опять уходит./*

РОДЖЕР. Кто-то там наливает в аптечки горячую воду... */Уходит/*

ВИКИ. Уж не думаешь ли ты, что здесь привидение? */Тоже уходит/*

/Появляется ФЛАВИЯ наверху./

ФЛАВИЯ. Дорогой мой, дорогой мой...

ФИЛИПП */осторожно выглядывает из кабинета, робко машет квитанцией, собираясь говорить./*

ФЛАВИЯ. Дорогой, ты ложишься или нет? */Уходит в спальню./*

/Снова появляются РОДЖЕР и ВИКИ из ванной./

РОДЖЕР. Что ты сказала?

ВИКИ. Я? Я ничего не говорила.

/ФИЛИПП опять уходит в кабинет./

РОДЖЕР. Я хочу сказать: сначала была ручка, теперь - аптечка. То есть грелка...

ВИКИ. У меня прямо мурашки по телу.

РОДЖЕР. Ну, накинь что-нибудь на себя...

ВИКИ. Я бы пошла и накрылась одеялом с головой.

РОДЖЕР */хочет открыть дверь в спальню/*. Подожди секунду. А куда я дел сардины? */Идет вниз./* Ты подожди здесь.

ВИКИ. Об этих старых домах всегда рассказывают странные истории.

РОДЖЕР. Здесь внутри полный модерн. Отопление на мазуте, так сказать...

ВИКИ. Что? Кто там?

/РОДЖЕР глядит вокруг, прислушивается./

РОДЖЕР. Сардины! Они пропали! */Видит сардины./* Нет, они не пропали. Они здесь. Боже мой, господи, да что же это такое?! */Поворачивается и идет к двери./*

/Через переднюю дверь вползает ФЛАВИЯ. Она забирает сардины и уползает обратно./

...Оставив тарелку сардин на две минуты, и уже чего никак не ждешь... ух, я хочу сказать, в наши-то времена... единственное, что еще осталось, так хоть найти, когда возвращается тарелка этих... нет... Я хочу сказать, это действительно странно...

ВИКИ. Нет, тут что-то нечистое происходит. Я, правда, лягу и накроюсь с головой. */Застывает на месте при виде пустого стола, рядом с дверью спальни./*

РОДЖЕР. Потому что я хочу сказать: вот они, где я их оставил... */И тут видит, что сардин уже нет./*

ВИКИ. Сумка!

РОДЖЕР */идет вниз, чтобы понять, в чем дело. ВИКИ бежит за ним. ФЛАВИЯ реагирует на слово "сумка"/*. Может, миссис Крокетт. Я хочу сказать, может она... Что происходит, господа! */Роджер поворачивается к Вики, и Флавия тут же вползает и опять ставят сардины на стол./*

ВИКИ. Сумка!

РОДЖЕР. Сумка?

ВИКИ. Сумка, сумка! */Тянет Роджера наверх/*

РОДЖЕР. Что ты имеешь в виду - сумка, сумка? */Глядит через перила и опять видит сардины./*

ВИКИ. Сумка! Сумка!

РОДЖЕР. Сардины! Сардины!

/В это время дверь спальни открывается, и рука Флавию ставит сумку на стол./

Ну, какая сумка?

ВИКИ */установилась на сумку/*. Нет сумки...

РОДЖЕР. Ну как нет сумки?

ВИКИ. Твоя сумка! Вдруг! Здесь! Теперь исчезла!

РОДЖЕР. Да она в спальне. */Видит сумку./* Она была в спальне. Я там ее оставил. Я сейчас опять ее туда отнесу. */Хочет открыть дверь в спальню, но дверь сама распахивается и оттуда ФЛАВИЯ подает ему коробку./*

ВИКИ. Не ходи туда!

РОДЖЕР */хватает коробку и прикрывает дверь/*. Коробка!

ВИКИ. Коробка?

РОДЖЕР. И то, и другое, видишь? Ничего не пропало.

ВИКИ. Ой, а мои документы?

РОДЖЕР. Да что же, черт возьми, происходит? Где миссис Фрачетт? */Спускается вниз с сумкой и коробкой./* А ты подожди в спальне.

ВИКИ. Нет, нет, нет! */Бежит вниз./*

РОДЖЕР. Тогда оденься!

ВИКИ. Я туда не пойду!

РОДЖЕР. Хорошо, я сам принесу твоё платье... */Ставит сумку и коробку наверху лестницы, движется к спальне и тут видит на полу платье. Уходит в спальню и тут же выходит./* Платье тоже исчезло. */А сам незаметно ногой сбрасывает платье вниз, чтобы от него избавиться, и оно падает прямо на голову Вики./*

ВИКИ */мечется/*. Ой, ой!..

РОДЖЕР. Без паники, без паники! Всем должно быть разумное объяснение. */Хочет идти вниз, ужасается виду Вики и, споткнувшись о сумку и коробку, падает ничком./*

/ВИКИ, ничего не видя, выходит через парадную дверь в переднюю. Из кабинета появляется ФИЛИПП, которого все еще играет ФРЕДЕРИК. Он держит бумагу в одной руке и тарелку сардин в другой./

ФИЛИПП. Дорогая, я понимаю, все это очень глупо, но... */Умолкает при виде Роджера, лежащего внизу лестницы./*

/Наверху появляется ФЛАВИЯ с антикварными безделушками в руках./

ФЛАВИЯ. Дорогой, если мы не ложимся, я буду разбирать чердак.

ФИЛИПП */Роджеру/*. Ты как, слушай! Ты нормально?

ФЛАВИЯ. О, боже мой!.. */Несется вниз./*

ФИЛИПП. Что случилось?

ФЛАВИЯ. Ты можешь ответить? Милый, ответь!

/Из кухни в тревоге выходит МИССИС КЛАКЕТТ, в руках ее тарелка сардин./

МИССИС КЛАКЕТТ. Так, теперь она убила и этого.

ФЛАВИЯ. Он стукнулся, и всё. Пошли дальше!

ФИЛИПП. О, боже мой!

МИССИС КЛАКЕТТ. Она нарочно раскидала сардины по всей лестнице!

ФЛАВИЯ. Ну, как ты, рыбочка, нормально?

РОДЖЕР */поднимает голову/*. Без паники, без паники!

ФЛАВИЯ. Он в порядке!

ФИЛИПП. Ты молодец!

МИССИС КЛАКЕТТ. Она доберется до тебя в следующий раз!

ФЛАВИЯ. Давайте, пошли дальше!

РОДЖЕР. Этому всему должно быть разумное объяснение.

ФИЛИПП. Где мы?

РОДЖЕР. Я позову миссис Плочетт и она объяснит нам, что происходит.

МИССИС КЛАКЕТТ, Как бы не так! Она уж сама не знает, где чего.

ФЛАВИЯ. Я объясню вам, что происходит.

РОДЖЕР. Вон там мужчина, да?

ФЛАВИЯ. Не там, мой дорогой, а здесь. Ты смотри, и я здесь...

МИССИС КЛАКЕТТ. Нет, нет, в доме никого нет, дорогая. Так или нет?

ФЛАВИЯ. Нет, послушайте, Я знаю, вы очень удивлены. Я имею в виду, конечно, еще бы, найти человека, который лежит внизу под лестницей... */Филитпу./* Разве не так, мой дорогой?

ФИЛИПП. Боже мой!..

ФЛАВИЯ. Но теперь, когда мы все встретились, нам просто нужно, да, нам просто придется выяснять... и нужно представиться друг другу... Да, мой дорогой?

ФИЛИПП. О боже, боже...

ФЛАВИЯ. Это мой муж. И он, между прочим, не любит никаких сюрпризов. Так что, мой дорогой, почему бы тебе не пойти и не взять в туалете внизу эту бутылку, на которой написано "яд", он проест насквозь все, что угодно.

ФИЛИПП. Прост? Хорошо. Спасибо. Я слышал, что люди влипают в проблемы, но это же просто нелепо... /открывает дверь в ванную, чтобы уйти./

ФЛАВИЯ. А я наоборот. Очень люблю сюрпризы.
/Стекло в окне вываливается и просовывается рука, которая открывает шпингалет./

МИССИС КЛАКЕТТ. Вот и кстати. Нас как раз грабят.
/Окно открывается и влезает ГРАБИТЕЛЬ, которого играет ТИМ./

ГРАБИТЕЛЬ. Ни тебе решеток, ни сирены от воров, никого. На них следует подать в суд за подстрекательство. /Умолкает удивленный, что в комнате полно людей./

МИССИС КЛАКЕТТ. Входи, входи, присоединяйся, милоч.

ГРАБИТЕЛЬ. Нет, ну иногда просто хочется сесть и зарыдать.

МИССИС КЛАКЕТТ. Нам тоже, мой милый.

ФИЛИПП. Боже мой, боже!

ФЛАВИЯ. Нет, это же так интересно, Я в жизни не видела живого грабителя.

РОДЖЕР. Ну что мы вот так и будем тут стоять? То есть я хочу сказать, ну что... помогаем ему выносить вещички?

ФИЛИПП. Это я виноват, я.

ФЛАВИЯ. Почему? Мы можем порасспросить его о его работе.

ФИЛИПП. Простите, ради бога, это потому что я сказал "люди влипают в проблемы" и открыл эту дверь, и сразу... /Он опять открывает дверь в ванную./
/И тут снова стекло в окне вываливается, снова просовывается рука. В окно опять влезает ГРАБИТЕЛЬ, которого играет СЕЛЗДОН. Он в таком же костюме, как и Тим./

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Ни тебе решетки, ни сирены от воров, - никого. На них надо подать в суд за подстрекательство. /С изумлением смотрит на всех./

ФИЛИПП. Боже, что я опять натворил!

ГРАБИТЕЛЬ. Просто хочется сесть и рыдать.

МИССИС КЛАКЕТТ. Конечно, милоч, у нас тут как на поминках.

РОДЖЕР. Я хочу спросить, а теперь что?

ФЛАВИЯ. Ну ничего, как-нибудь выкрутимся,

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Как подумаешь, бывало брал банки...

ФЛАВИЯ. Давай, давай дальше...

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН и ГРАБИТЕЛЬ-ТИМ /вместе/. Как вспомнишь золотые слитки...

ФИЛИПП. Боже мой, боже мой...

ФЛАВИЯ /грабителям/. Давайте, давайте дальше!

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Стоп!

ФЛАВИЯ. Нет, нет. Давай!

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Понимаешь, я думал все нормально. Вижу, он открывает дверь в ванную...

ФЛАВИЯ /закрывает дверь в ванную/. Ничего, ничего, сейчас что-нибудь придумаем.

РОДЖЕР. Они что, будут грабить вдвоем, а мы? Так тут и стоим? Я хочу сказать... так сказать... давайте, ну...

МИССИС КЛАКЕТТ. А что им, по-твоему, делать? Вылезти отсюда и прийти попозже?

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Нет, честно, я слушал очень внимательно, и как только он сказал.../Филиппу/ как ты там говоришь?

ФИЛИПП. Я слышал, что люди влипают в проблемы, но это же просто черт знает что!

СЕЛЗДОН. Вот! И он открыл дверь? /Показывая, открывает дверь./
/И тут стекло в окне опять выпадает, просовывается рука и через окно влезает ГРАБИТЕЛЬ, которого играет ЛЛОЙД./

ГРАБИТЕЛЬ-ЛЛОЙД. Ни тебе решеток, ни сирены от воров, ничего, на них надо подать в суд... /Видит всех вместе, не понимает, что происходит./

ФИЛИПП. Нет, это невозможно!

МИССИС КЛАКЕТТ. Бог троицу любит!..

ВСЕ ТРИ ГРАБИТЕЛЯ. Как вспомнишь, бывало: брал банки, склады золотых слитков...

ФЛАВИЯ. Подождите!.. Мы же знаем этого человека.

ЛЛОЙД. Ну, я просто как с Луны...

ФЛАВИЯ. Он не вор.

ЛЛОЙД. Я прямо с вокзала.

ФЛАВИЯ. Это наш спаситель.

РОДЖЕР. Кто?

ФЛАВИЯ. Ну, это... Тот удивительный человек, который пришел сюда сказать, что же нам делать...

ЛЛОЙД /с обалдевшим видом/. Что делать? А я-то что делаю? Беру телевизор? Наливаю стопку?

ФЛАВИЯ. Нет, мой дорогой. Ты помогаешь нам, как нам выпутаться.

ЛЛОЙД. Я уже шесть недель работаю над "Ричардом III"...

МИССИС КЛАКЕТТ. Можно, подумать, он работает больше нас.

ЛЛОЙД. Я не знаю где мы, и не знаю, куда мы идем.

МИССИС КЛАКЕТТ. Мы здесь, голубчик, здесь. А идти нам надо дальше. Вот - куда?

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Он теперь грабитель, да? А меня уволили?

МИССИС КЛАКЕТТ. Нет, нет.

ЛЛОЙД. Хорошо, хорошо, я придумаю, я все понял. /Миссис Клакетт./ Принесите сардины.

МИССИС КЛАКЕТТ. Я принесла сардины.

ЛЛОЙД. Вы принесли сардины?

ВСЕ. Она принесла сардины.

ФИЛИПП. Боже мой!

ЛЛОЙД /Филиппу./ Доставайте свою квитанцию.

ВСЕ. Он достал квитанцию.

ЛЛОЙД. Ах, есть? Ну, хорошо, минутку. /Отдает виски и стакан Флави, достает таблетку / Вы что, уже все познакомились друг с другом?

ВСЕ. Да.

ЛЛОЙД. Хорошо, тогда я предлагаю... /Принимает таблетку/
/Флавия протягивает ему стакан виски, чтобы запить. РОДЖЕР и МИССИС КЛАКЕТТ дают ему знак не пить, но он выпивает залпом. И больше не в состоянии ни говорить, ни дышать, вытаращился на стакан./

ФЛАВИЯ. Боже! Настоящий виски!

МИССИС КЛАКЕТТ. Это кто налил туда?

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. Мы что, играем это, да?

ФЛАВИЯ. Что?

ГРАБИТЕЛЬ-СЕЛЗДОН. "Ричарда III"?

/ЛЛОЙД показывает, что не может говорить./

МИССИС КЛАКЕТТ. Что он говорит?

ФЛАВИЯ. Он говорит: позвони в полицию.

РОДЖЕР. Позвонить в полицию?

ВСЕ. Позвонить в полицию!
/РОДЖЕР берет трубку, обнаруживая, что телефонного аппарата нет; отдает трубку Ллойд. ЛЛОЙД прикладывает трубку к уху, хочет набрать номер./

ЛЛОЙД /еле ворочая языком/. Телефона нет.

ФЛАВИЯ. Телефона нет.

МИССИС КЛАКЕТТ /Тиму/. Принеси телефон.

ТИМ. Принести телефон? /Уходит./

ФЛАВИЯ. Вот телефон.

РОДЖЕР /дает телефон Ллойд/. Нашелся телефон!

ЛЛОЙД /в трубку/. Нашелся телефон? /Кладет трубку на место./

/Телефон тут же зазвонил./

РОДЖЕР. Что это?

ФИЛИПП. Боже мой, боже мой!

ФЛАВИЯ. Держи тебя в руках. */Ллойд./* Возьми трубку.

ВСЕ. Возьми трубку!

/ЛЛОЙД берет трубку./

МИССИС КЛАКЕТТ. Кто там?

ФЛАВИЯ. Это полиция. Скажи им, теперь у нас не хватает только молодой женщины.

РОДЖЕР. Да. Не хватает молодой женщины.

/Через окно входит ВИКИ./

ВИКИ. Это в саду теперь, и оно мужчина.

МИССИС КЛАКЕТТ. Ах, это она! Мы совсем забыли про нее.

ФЛАВИЯ. Так вот что происходит! Наш спаситель спасал чью-то душу там в саду.

МИССИС КЛАКЕТТ. Ах, искуситель!

ФЛАВИЯ. А ты что скажешь на это, моя кисочка?

ВИКИ. Кажется, он заметил меня.

МИССИС КЛАКЕТТ. Кто?

РОДЖЕР. Дальше должно идти, что вещи здесь, это следующая строчка,

ВИКИ. Вещи здесь, следующая строчка.

ФЛАВИЯ */Вики./* Хватит. */Ллойд./* Что ты скажешь на это, солнышко мое?

ЛЛОЙД. У меня поезд в Лондон в восемь сорок. */Хочет бежать, открывает дверь и отшатывается, потому что на пороге стоит ШЕЙХ, которого играет ПОППИ./*

ВСЕ. Ах!

МИССИС КЛАКЕТТ. А вот и другая! И прямо в свадебном наряде!

ПОППИ. Дом в райском уголке!

ФЛАВИЯ. Да-да, это день их свадьбы! Какой счастливый конец.

/Ллойда и Поппи ведут вперед к рампе./

МИССИС КЛАКЕТТ */о Вики./* А что она скажет на это?

ВИКИ. Вот сардины!

МИССИС КЛАКЕТТ. Ничего, милая, ты у нас все равно ничего не видишь. */Хлопает ее по спине./*

/И действительно, этот хлопок выбивает у Вики из глаз контактные линзы./

ФЛАВИЯ. Они хотят остаться вдвоем. Наедине в своем новом доме. Если бы еще на окне была занавеска...

/Входит ТИМ, одетый в черную простыню./

ТИМ. Занавес?

МИССИС КЛАКЕТТ. А вот и теща!

ТИМ. Простыню?

ВСЕ. Занавес!

/ТИМ идет за кулисы./

СЕЛЗДОН. Давать последнюю реплику?

ВСЕ. Давай! Последнюю!

СЕЛЗДОН. Я скажу тебе одну вещь, Вики...

/Все смотрят на Вики, которая ползает по полу и ищет свои линзы./

ВСЕ. Что же это, папа?

СЕЛЗДОН. Когда кругом черт знает что, нет ничего лучше, чем старые добрые тарелочки сардин!

ВСЕ. Тарелочки сардин!

Заказ 349 Тираж 50 5.11.1992 г. Типография ВААП

Отсканировано в театре "ДРАМАтическая АНТРЕприза" www.dram-antre.narod.ru

[\[i \]](#) Исполнители пьесы играют персонажей другой пьесы, написанной якобы Робинот Хаузматгерот, фамилия которого дословно может быть переведена как "продавец домов". В подробной программе, принятой в английских театрах, автор иронически выражает благодарность фирмам - изготовителям сардин, контактных линз, антикварной серебряной посуды и картонных коробок, смиренных рубашек и гробов, а также известному пивоваренному заводу, оказавшему щедрую помощь в финансировании данной постановки.

Для большей ясности "комедия в комедии" в первом акте помечена красной линией